

Die Assoziation der Deutschen Kasachstans spielt nach wie vor eine wichtige Rolle in der bilateralen Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Kasachstan. Während der 11. Sitzung der deutsch-kasachischen Regierungskommission wurde unter anderem über Fördermittel gesprochen. Für das Jahr 2014 wurden von der Bundesregierung 1,67 Millionen Euro zugesagt, die der Assoziation zur Verfügung stehen. Außerdem fanden innerhalb der Vereinigung Wahlen statt, bei denen Alexander Dederer – trotz des viel diskutierten Herausforderers Ruben Bachmann – als Vorsitzender der „Wiedergeburt“ bestätigt wurde. OG



>> СОБЫТИЕ

Первого декабря казахстанцы отметят один из важных государственных праздников – День Первого Президента.

>> 2



>> INTERVIEW

„Mein Beruf ist eine Berufung“, sagt Valentina Goldmann. Die Kasachstandeutsche arbeitet in der Deutschen Botschaft in Astana.

>> 8



>> ЗАБОТА

В Семее стартовал инклюзивный проект, объединивший немецкую молодежь и ряд общественных организаций.

>> 9



>> GESELLSCHAFT

Mit dem Kleinbus durch Zentralasien, um Evangelische Kirchengemeinden entlang der Seidenstraße zu besuchen. Dieses Mal: Kirgisistan.

>> 10

AKTUELL

ГОСУДАРСТВЕННЫЕ СИМВОЛЫ РК

В Астане прошло расширенное заседание Республиканской комиссии по вопросам государственных символов и геральдики ведомственных и иных, приравненных к ним, наград под председательством Государственного секретаря РК Г.Н. Абдыкаликовой. Во вступительной речи госсекретарь напомнила слова Н. Назарбаева: «На новом разломе эпох у Казахстана есть уникальный исторический шанс через обновление и новые идеи самим построить свое лучшее будущее». Эффективное использование предоставленной возможности и достойный вклад в него – общая задача. На заседании были заслушаны отчеты о состоянии дел в области пропаганды и применения государственных символов, предложения об утверждении ведомственных наград. Руководителям госорганов было указано на недопустимость нарушения законодательства о государственных символах. По итогам заседания даны поручения по повышению правовой грамотности и уважительного отношения к государственным символам.

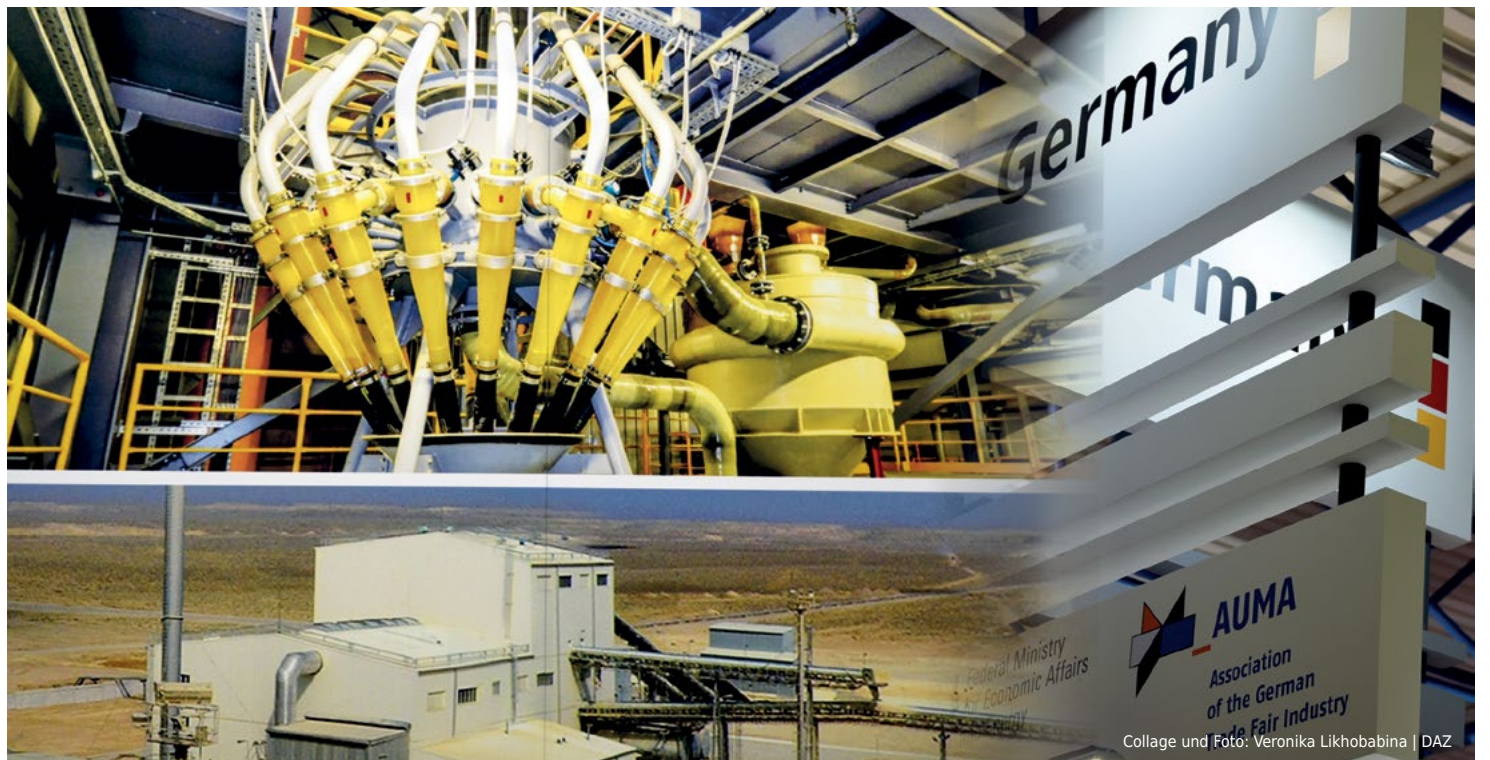
KEINE ANONYMITÄT IM KAZNET

In Kasachstan wird es künftig nicht mehr möglich sein, im Internet Kommentare anonym zu schreiben. Nach einer Gesetzesänderung muss sich jeder Kasachstaner erst mit seiner digitalen Signatur oder durch SMS autorisieren, bevor er Nachrichten, Artikel oder andere Inhalte im Internet kommentieren kann. Dauren Abajew, Minister für Information und Kommunikation, will damit diejenigen zur Rechenschaft ziehen, die im Netz andere Bürger beleidigen und zur ethnischen Zwietracht anstiften. „In Kommentaren wird oft zum Rassenhass, Beleidigung und so weiter aufgerufen. Wir wollen Nachrichtenseiten und Informationsportalen die Möglichkeit geben, diese Kommentatoren zu identifizieren. Das funktioniert so: Es dürfen weiterhin Pseudonyme verwendet werden, doch muss man vorher mit seinem Klarnamen registrieren. So wissen die Webseitenbetreiber, wer hinter den Kommentaren steckt und die Strafverfolgungsbehörden können entsprechend handeln“, so Abajew. Der Minister betonte, dass die Gesetzesänderung nicht dazu dienen soll, Kritik zu verbieten. Seiner Meinung nach, sollte jeder Mensch offen sagen können, was er will. OG

BERGBAU

FÜNF JAHRE DEUTSCH-KASACHISCHES ROHSTOFFABKOMMEN

Am 8. Februar 2012 trafen sich Bundeskanzlerin Angela Merkel und Kasachstans Präsident Nursultan Nasarbajew, um das deutsch-kasachische Rohstoffabkommen zu unterzeichnen. Kasachstan hoffte auf Investitionen, Deutschland wollte sich den Zugang zu den kasachischen Rohstoffvorkommen sichern. Wie sieht es nach über fünf Jahren mit dessen Umsetzung aus?



Das Interesse aus Deutschland am kasachischen Bergbausektor wächst.

Othmara Glas

■ Kasachstan ist wie kaum ein anderes Land reich an Ressourcen. Bekannt ist das Land vor allem durch seine Ölvorkommen. Doch nicht nur Öl, sondern auch seltene Erze und Metalle befinden sich in der kasachischen Erde. Mit ihnen will die kasachische Regierung Investoren anlocken. Deutschland unterstützt sie dabei. 2012 wurde das deutsch-kasachische Rohstoffabkommen geschlossen, das offiziell „Abkommen über eine Partnerschaft im Rohstoff-, Industrie- und Technologiebereich“ heißt. Seitdem ist der Zugang zum kasachischen Bergbausektor einfacher geworden. Mittlerweile steigt das Interesse an dem zentralasiatischen Land auch bei deutschen Unternehmen.

„Deutschland will dazu beitragen, dass in Kasachstan ökologisch und sozial nachhaltige Rahmenbedingungen im Bergbau

geschaffen werden“, sagt David Oberhuber von der Deutschen Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ). Dabei gehe es einerseits um Erleichterungen bei ausländischen Direktinvestitionen und bei der Lizenzvergabe für Minen. Andererseits unterstütze man Kasachstan bei der Einführung der dualen Berufsausbildung, wie sie in Deutschland üblich ist. Ein Teil der Ausbildung findet in der Berufsschule statt, der praktische Teil im Betrieb. Oberhuber hofft, dass das entsprechende Berufsausbildungsgesetz Ende 2018 in Kraft tritt.

Enttäuschte Erwartungen

Fast ein Hundert verschiedene Metalle und Mineralien wurden bisher in kasachischem Boden gefunden. 30 Prozent des weltweiten Chromvorkommens und ein Viertel aller Manganzvorkommen finden

sich hier ebenso wie große Mengen an Uran, Chrom, Zink, Kupfer und Eisenerzen. Für die Regierung hat die Entwicklung des Bergbausektors hohe Priorität. Bis 2018 will Kasachstan seine Produktion im Vergleich zu 2013 verdoppeln. Mithilfe signifikanter Investitionen aus dem Ausland soll dieses Ziel erreicht werden. Dafür werden seit 2014 Reformen durchgeführt, die ausländischen Firmen einen einfacheren Zugang zum kasachischen Markt erlauben. Ein Gesetz nach australischem Vorbild, bei dem auch die GIZ beratend tätig ist, soll im nächsten Jahr kommen. (siehe Seite 4)

2012 sah die Zusammenarbeit noch nicht so vielversprechend aus. Die Umsetzung des Abkommens gestaltete sich nicht immer als einfach. „Es gab viele Missverständnisse“, sagt Oberhuber. Auf kasachischer Seite habe man direkte Investitionen erwartet. >> S. 4.

1 ДЕКАБРЯ – ДЕНЬ ПЕРВОГО ПРЕЗИДЕНТА РК



ДЕНЬ ПЕРВЫХ ВСЕНАРОДНЫХ ВЫБОРОВ КОНСОЛИДИРОВАЛ НАРОД КАЗАХСТАНА



Альберт Рау, депутат Мажилиса Парламента Республики Казахстан, председатель попечительского совета Общественного фонда «Казахстанское объединение немцев „Возрождение“»

Впервые я принял участие во встрече с Нурсултаном Назарбаевым во время его визита в г. Костанай в преддверии первых всенародных выборов 1 декабря 1991 года. Это был очень сложный период: развал Советского Союза, критическое состояние экономики. Перед молодой страной, делавшей первые шаги своего становления, стояла сверхсложная задача – выжить в тяжелейших условиях кризиса. Поэтому 1 декабря 1991 года, день первых всенародных выборов Президента, стал поистине судьбоносным, консолидировав весь народ Казахстана.

В ходе выборов Нурсултан Абишевич определил вектор развития нового Казахстана – демократическое государство с рыночной экономикой. Практически все приходилось начинать с нуля. Управление многими предприятиями Казахстана во времена СССР осуществлялось напрямую из Москвы. Катастрофически не хватало специалистов, существенно пострадала отрасль черной металлургии, военно-промышленный комплекс и мно-

гие другие. Что стало решающим в тот момент? В первую очередь – избрание Президентом верного стратегического пути для развития государства. Он не только своевременно реагировал на возникающие проблемы и вызовы времени, но и выстраивал далеко идущие планы. Хорошо запомнился 1997 год, когда Глава государства представил нам стратегию развития Казахстана до 2030 года.

Сегодня 25-летний период построения государства подтверждает правильность тех приоритетов, выбранных и четко расставленных Нурсултаном Абишевичем. Вся государственная политика была подчинена семи основным приоритетам: национальная безопасность, развитие транзитного потенциала и рыночной экономики, внутривластная стабильность, благополучие граждан, энергетические ресурсы и профессиональное государство. Все это принесло свои плоды, за относительно небольшой период времени страна заняла лидирующие позиции в Центрально-Азиатском регионе, зарекомендовала себя на международной арене.

Нельзя не отметить роль Президента в сохранении мира и межнационального согласия в нашей стране, где волею судеб проживает более ста этносов. Инициативы Нурсултана Назарбаева – создание Ассамблеи народа Казахстана, формирование уникальной модели казахстанского единства и провозглашенный

девиз «Один народ, одна страна, одна судьба» – помогли полиэтничной стране избежать потрясений, а многообразие культур стало одним из главных достижений молодой республики. Есть в истории термин – отец-основатель – и он поистине подходит нашему Президенту, сыгравше-

му ключевую роль в развитии Республики Казахстан.

Поздравляю казахстанцев с праздником – Днем Первого Президента!

Желаю мира, процветания и благополучия нашей многонациональной стране! ■

УСПЕХ ГОСУДАРСТВА



Лилия Гончарук, председатель Восточно-Казахстанского областного общества немцев «Возрождение»

Собретением независимости Казахстан сразу же взял курс на стремительное экономическое и политическое развитие. В 1997 году была принята программа Казахстан-2030, основная задача которой заключалась в построении процветающего государства. Через 15 лет ее логическим продолжением стала программа Казахстан-2050, подтвердившая, что основные приоритеты программы Казахстан-2030 уже решены.

Сегодня Казахстан – это успешное государство во всех сферах деятельности: политической, экономической и культурной. И ключевая роль в его становлении принадлежит именно Президенту.

Нурсултан Назарбаеву принадлежит слово: «Традиция и культура – это генетический код нации». Многонациональному народу Казахстана, несмотря на все тяготы и невзгоды, удалось сохранить свою культурную самобытность. Все этносы имеют равные условия для изучения родного языка и культуры, сохранения традиций. Независимый Казахстан на пути процветания, а значит все этносы могут быть уверены в том, что своя культура и язык не исчезнут. Мудрый руководитель – непобедимая страна.

С праздником, дорогие казахстанцы!

СОХРАНЯЯ СОГЛАСИЕ



Светлана Корнеева, и.о. председателя Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Уважаемые соотечественники!

Страна, Президент которой известен планете как миротворец, гордится им по праву. Нурсултан Абишевич – автор и инициатор многих союзов и организаций, объединивший народ в общество единомышленников, строящих свою Родину – Республику Казахстан!

Дружба народов, равноправие всех граждан, их общая ответственность за судьбу страны – это краеугольный камень, который обеспечит прогресс

Республики Казахстан в будущем. Казахстан – многонациональное государство, где дружба и единство этносов не просто слова, а жизненно важные ценности. Вместе с Главой государства мы сохранили главные нравственные и человеческие ценности, сформировали уникальное гармоничное казахстанское общество. И наша задача – сберечь и приумножить достигнутые результаты.

Мы, немцы Казахстана, как и другие этносы, имеем возможность изучать свой родной язык, историю народа, поддерживать, развивать и популяризировать свою немецкую культуру. Своими делами, творческой и плодотворной работой мы вносим вклад в дело сохранения мира и согласия между этносами на нашей земле.

Желаем народу Республики Казахстан процветания, благосостояния, уверенности в будущем нашим потомкам!

СУДЬБОНОСНЫЙ ВЫБОР



Александр Думлер, депутат Атырауского областного маслихата, председатель Атырауского общества немцев «Видергебурт»

— Liebe Landsleute! Құрметті отандастар! Уважаемые соотечественники!

Первого декабря мы отмечаем особую дату в календаре нашей государственности.

В этот день далёкого 1991 года на первых всенародных выборах мы с полным единодушием избрали не только Главу государства, но и сделали судьбоносный выбор в пользу процветания, прогресса и демократии в нашей стране. Все, чего мы достигли за этот период,

неразрывно связано с именем Нурсултана Абишевича Назарбаева. Глобальность мышления, глубина идей, выдвинутых им, позволили нам стать островком стабильности, локомотивом в Центральной Азии, одним из лидеров Евразийского Экономического Союза, государством, о котором заговорили в мире.

Нурсултан Назарбаев стал для страны таким же национальным и государственным символом – как флаг, герб и гимн. Поздравляю вас, дорогие казахстанцы, с этим праздником! Желаю всем процветания, достатка, тепла и уюта в нашем общем доме – Республике Казахстан!

Я глубоко убежден, что этнические немцы Казахстана сплочены, как и все казахстанцы, вокруг идей Первого Президента и внесут свой весомый вклад в процветание и развитие нашего государства. Нас ждут новые вершины и достижения! ■

TAG DES ERSTEN PRÄSIDENTEN

Der 1. Dezember ist in Kasachstan ein Feiertag. Gefeierte wird der erste Präsident des Landes: Nursultan Nasarbajew. Der mittlerweile 77-jährige regiert das Land seit 1990 – erst als Präsident der Sowjetrepublik und später des unabhängigen Kasachstans.

Othmara Glas

Am 1. Dezember 1991 wurde Nursultan Nasarbajew zum Präsidenten Kasachstans gewählt. Er erhielt 98,7 Prozent der Stimmen. 15 Tage später erklärte er die Unabhängigkeit und Kasachstan sagte sich als letzter Staat von der Sowjetunion los. Seit 26 Jahren regiert Nasarbajew das zentralasiatische Land.

Im Jahr 2011 beschloss der Senat der Republik Kasachstan, den 1. Dezember zu einem Feiertag zu Ehren des Präsidenten zu erklären. Der „Tag des Ersten Präsidenten“ wurde schließlich 2012 erstmals begangen. Damals sagte Nasarbajew: „Indem es mich zum Präsidenten gewählt hat, hat das kasachstanische Volk mir eine große Verantwortung übertragen. Und in all diesen Jahren habe ich seinen Willen erfüllt.“

Wo kommt dieser Mann her?

Nursultan Nasarbajew wurde am 6. Juli 1940 in Tschelmolgan, in der Nähe von Almaty, geboren. Nachdem der Familie, bei der Nasarbajews Vater als Arbeiter angestellt war, infolge Stalins Zwangskollektivierungen das Land enteignet worden war, zogen die Nasarbajews in die Berge.

Trotz der schwierigen Situation in den Kriegs- und Nachkriegsjahren, sei seine Kindheit eine sehr glückliche gewesen, wie er selbst sagt. Vor allem an die wunderschönen Berge des Alatau erinnere er sich. Nach dem Ende des Zweiten Weltkrieges zog die Familie zurück nach Tschelmolgan, wo Nursultan Nasarbajew in die Schule ging und Russisch lernte. Aufgrund seiner guten Noten wurde er auf ein Internat nach Kaskelen geschickt.

Nach seiner Schulzeit bezog er ein staatliches Stipendium und arbeitete im Karagandaer Stahlwerk in Temirtau. Einen Teil seiner Ausbildung absolvierte er im ukrainischen Dniprodzschynsk. 1962 trat er der Kommunistischen Partei bei. Später studierte er am Polytechnischen Institut in



10. Dezember 1991 - Die erste Amtseinführung von Nursultan Nasarbajew.

Karaganda und wurde 1972 zum Sekretär des Komitees der Kommunistischen Partei des Karaganda Hüttenkombinats bestimmt. Vier Jahre später wurde er Zweiter Sekretär des Regionalen Parteikomitees in Karaganda.

Unter Dinmuchamed Kunajew, dem Ersten Sekretär des Zentralkomitees der Kommunistischen Partei Kasachstans, wurde Nasarbajew 1984 Vorsitzender des Ministerrates und am 22. Juni 1989 Vorsitzender der Kommunistischen Partei Kasachstans. Am 24. April 1990 wurde er vom Obersten Sowjet zum ersten Präsidenten Kasachstans ernannt. Der damalige Präsident der Sowjetunion, Michail Gorbatschow, soll ihn sogar als Vize-Präsident in Betracht gezogen haben.

22 Jahre interethnische Beziehungen

In den 1990er Jahren führte Nasarbajew das Land durch eine schwere Wirtschaftskrise, die alle ehemaligen Sowjetstaaten traf. Die willkürliche Grenzziehung durch

das Sowjetregime und die multiethnische Zusammensetzung stellten die zentralasiatischen Staaten vor große Herausforderungen. Im Ferghanatal, das sich Kirgistan, Tadschikistan und Usbekistan teilen, kommt es bis heute immer wieder zu Unruhen. Tadschikistan versank im Bürgerkrieg.

In Kasachstan bemühte man sich, es nicht zu ethnischen Auseinandersetzungen kommen zu lassen. Ein Schritt war die Ausstellung kasachstanischer Pässe an alle Bürger – unabhängig ihrer ethnischen Zugehörigkeit. Eine weitere Maßnahme war die Bildung der Assemblée des Volkes. Bereits 1992 verkündete Nasarbajew die Idee, eine Art Volksversammlung zu erschaffen.

Am 1. März 1995 ordnete der Präsident qua Dekret an, die Assemblée zu gründen. Noch im selben Monat fand die konstituierende Sitzung der Versammlung des Volkes Kasachstans unter dem Motto „Für Frieden und Eintracht in unserer gemeinsamen Heimat“ statt, an der auch Nasarbajew als Vorsitzender teilnahm. In der Assemblée sind über 100 Ethnien vertreten. Neun ihrer

Mitglieder werden in die Maschilis, das Parlament Kasachstans, als Abgeordnete entsandt. Von den insgesamt 382 Mitgliedern der Assemblée stellen die Deutschen mit 21 Vertretern die drittgrößte Gruppe.

Die Hauptaufgaben werden vom Sekretariat der Versammlung des Volkes Kasachstans koordiniert. Dieses ist für die Bewahrung der Sprachen und Traditionen zuständig. In allen Regionen Kasachstans gibt es ein „Haus der Freundschaft“, das allen Ethnien für Veranstaltungen zur Verfügung steht. Die Volksversammlung ist auch für die ethnischen Medien, wie die DAZ, verantwortlich.

Was passiert am 1. Dezember?

Der 1. Dezember wird mit zahlreichen Veranstaltungen begangen, die den Präsidenten ehren sollen. 2010 ernannte ihn das Parlament zum „Führer der Nation“. Bei den letzten Präsidentschaftswahlen 2015 erhielt er erneut rund 98 Prozent der Stimmen.

In diesem Jahr wird die Oper in Astana das Galakonzert „El тіпері – Елбасы“ (frei übersetzt: Garant des Staates – der Präsident“) geben. Das Abschlusslied ist «Mein Land», mit den Worten von Nasarbajew selbst. In der Philharmonie der Stadt Kostanai zeigt eine Ausstellung die Besuche Nasarbajews in der Region seit 1991. Im Staatsfernsehen werden die Filme aus der Tetralogie „Der Weg des Führers“ gezeigt, die das Leben Nasarbajews darstellen.

Im vergangenen Jahr wurde zum Tag des Präsidenten eine Statue Nasarbajews in Taldykorgan enthüllt, die 4,20 Meter hoch ist, ebenso wie eine Gedenktafel zur ersten Amtseinführung am Palast der Republik in Almaty. Außerdem gab die Notenbank einen 10.000-Tenge-Schein mit dem Antlitz des Präsidenten heraus. Selbst eine in dieser Woche eröffnete Brücke in Pawlodar, die über den Fluss Usolka führt, wird mit dem „Tag des Ersten Präsidenten“ in Verbindung gebracht. ■

ВЫСТАВКА

«НУРСУЛТАН НАЗАРБАЕВ: ЭПОХА, ЛИЧНОСТЬ, ОБЩЕСТВО»

Активисты Клуба немецкой молодежи «Vorwärts» г. Алматы посетили выставку «Нурсултан Назарбаев: Эпоха, Личность, Общество». Открытие выездной выставки состоялось в преддверии празднования Дня Первого Президента Республики Казахстан и Дня Независимости Казахстана в Центральном государственном музее г. Алматы. Проект такого масштаба впервые за 20 лет проводит библиотека Первого Президента в южной столице.

Анастасия Королёва, клуб немецкой молодежи «Vorwärts»

В выставочном зале представлены более 700 экспонатов из музейного фонда, личного архива и библиотеки Елбасы. В выставке отражена биография Президента с раннего детства, до занятия должности Главы государства. Экспонаты наглядно показывают и рассказывают о ключевых моментах становления независимого Казахстана и исторической роли Первого Президента. Также экспонированы высшие награды Нурсултана Назарбаева, книги с дарственными надписями от лидеров других республик, труды Главы государства, коллекционные и старопечатные издания.

Значимое внимание в экспозиции уделяется внешнеполитическому курсу страны, представлены отдельные стенды, посвященные многолетнему сотрудничеству с Российской Федерацией, Соединённым Королевством Великобритании, Соединёнными Штатами Америки, Турцией, Узбекистаном и Китайской Народной Республикой. Не остались в



стороне и другие дружественные государства, подарки нашему Президенту со всех уголков мира нашли свое место на выставке «Нурсултан Назарбаев: Эпоха, Личность, Общество». Активисты клуба были воодушевлены масштабами и зна-

чимостью представленных экспонатов в политическом плане. При посещении таких культурно-духовных мероприятий крепнет дух патриотизма и любви к своей Родине, гордости за Президента. По мнению ребят, посещение данной выставки

обязательно должно войти в список мероприятий во время новогодних каникул. Жители и гости города могут совершенно бесплатно посетить выставку «Нурсултан Назарбаев: Эпоха, Личность, Общество» до 14 января 2018 года. ■

BERGBAU

FÜNF JAHRE DEUTSCH-KASACHISCHES ROHSTOFFABKOMMEN

S. 1. >> „Deutschland ist aber kein Bergbauland. Im Gegenteil, wir sind ein Konsument von Rohstoffen, kein Produzent.“ Die wenigen deutschen Energieunternehmen und Minenbetreiber, wie zum Beispiel RWE, orientieren sich aufgrund der Energiewende schon seit Jahren neu und seien international nicht sichtbar, erklärt er.

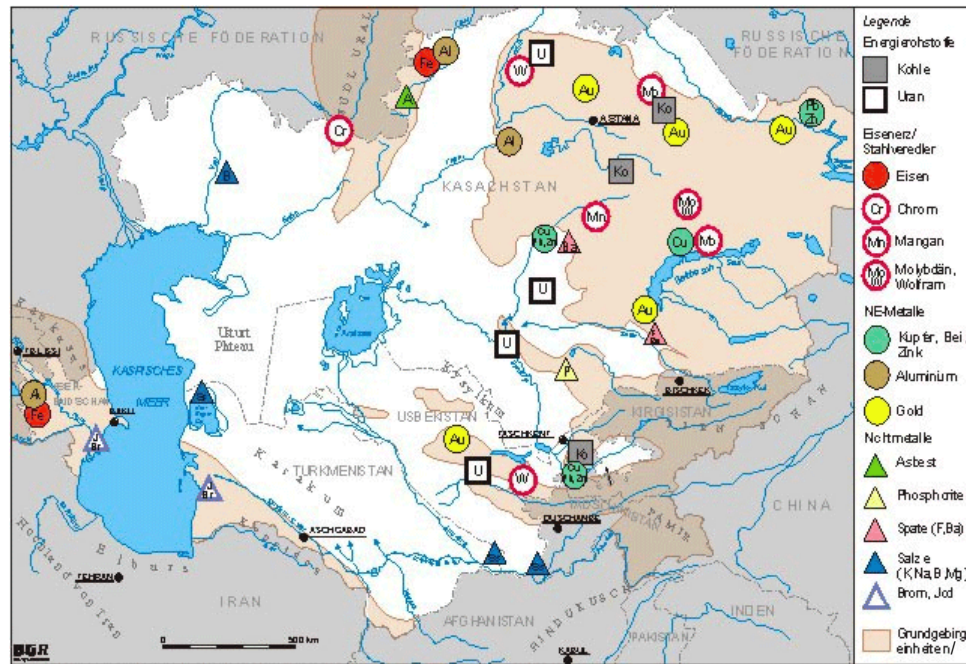
Beril Ocakli vom Ost-Ausschuss der Deutschen Wirtschaft betont, dass gerade zu Beginn der politische Druck auf beiden Seiten groß war. „Und das zu einer Zeit als die niedrigen Preise für einen Stillstand am Rohstoffmarkt sorgten.“ Immer wieder haben die Kasachen gefragt, wo die Investoren aus Deutschland bleiben. „Da war einfach eine Kluft zwischen dem Angebot aus Deutschland und der Nachfrage in Kasachstan“, sagt sie.

Eine gewisse Enttäuschung lässt sich auch aus dem Bundeswirtschaftsministerium vernehmen: „Das Abkommen hat vor allem dazu beigetragen, die Bedeutung der kasachischen Rohstoffvorkommen auch für die deutsche Wirtschaft deutlich zu machen“, heißt es auf Anfrage der DAZ. Doch seien aufgrund der schwachen Nachfrage an Rohstoffen in den vergangenen Jahren bisher nur wenige Projekte im Rahmen der Rohstoffpartnerschaft identifiziert worden.

Im Gespräch bleiben

Die GIZ, der Ostausausschuss der deutschen Wirtschaft und die Bundesanstalt für Geowissenschaften und Rohstoffe (BGR) sind zusammen für die Umsetzung des Projektes „Mineralische Rohstoffe für die Entwicklung in Zentralasien“ zuständig. Ziel ist die Modernisierung des Bergbausektors in Kasachstan und die Verbesserung von Rahmenbedingungen für deutsche Unternehmen.

Im Rahmen des Projektes treffen sich regelmäßig Regierungsvertreter, Bergbauunternehmen sowie Experten aus Kasachstan,



Karte der Rohstoffvorkommen in Kasachstan, Quelle: BGR.

Kirgistan, Tadschikistan und Deutschland bei einer regionalen Dialogplattform. Bisher gab es acht Treffen. Dabei ging es neben wirtschaftlichen und technischen Themen unter anderem auch um Umwelt- und Sozialstandards im Bergbau. Bei den Treffen wurde diskutiert, wo die drei zentralasiatischen Länder stehen, was Best Practices sind und Deutschland dazu beitragen kann.

So unterstützt Deutschland Kasachstan zum Beispiel bei der Schließung von Minen, der Renaturierung und dem Umgang mit Arbeitskräften. „Durch den Ausstieg aus der Braunkohle haben wir das entsprechende Know-How in Deutschland, während es für Kasachstan etwas Neues ist“, sagt Ocakli. Bei der Dialogplattform gehe es um konkrete Handlungsempfehlungen, aber auch darum, eine gemeinsame Sprache zu finden und die gegenseitigen Erwartungen der Realität anzupassen.

Kasachstan macht sich gut

Seinem Ressourcenreichtum verdankt Kasachstan seine wirtschaftliche Führung in Zentralasien. Metalle und Erze machen 19 Prozent des Bruttoinlandsproduktes aus, was einem Wert von 39 Milliarden Euro entspricht. Rund 80 Prozent der in Kasachstan abgebauten Bodenschätze werden ins Ausland exportiert. Das wiederum sind ein Viertel aller Exporte Kasachstans. Momentan gibt es in Kasachstan 5004 Abbaufelder, die bereits genutzt werden oder in denen in Kürze mit der Nutzung begonnen wird. Nach dem Zerfall der Sowjetunion wurde in Kasachstan kaum in geologische Forschung investiert. Das ändert sich langsam. Das Portal mining.com geht davon aus, dass 2017 mehr als 30 Milliarden Dollar in den Bergbau investiert werden, nachdem der Zugang zu den Minen für ausländische Investoren nun einfacher geworden ist. Sie sind vor allem an seltenen Erden interessiert, die zur Herstellung von Hightech-Produkten wie Smartphones, Laptops und Flachbildschirmen gebraucht werden. Mittlerweile haben sich der Rohstoffmarkt und der Bergbausektor erholt. Die Preise steigen wieder. Für Ocakli war es ein „schlauer und mutiger Schachzug“, die Zeit bis dahin für Reformen zu nutzen. Kasachstan ist dabei der Klassenprimus in Zentralasien. Es seien viele Reformen umgesetzt worden, lobt Ocakli. Nun sei auch das Interesse bei deutschen Unternehmen größer.

Maschinen statt direkter Investitionen

Ein großes Problem der Rohstoffbranche in Kasachstan ist jedoch, dass die abgebauten Mineralien nicht verarbeitet werden können. Sie müssen in ihrer Rohform ins Ausland, meist Russland oder China, zur Weiterverarbeitung transportiert werden. Hier sollen deutsche Unternehmen bei der Modernisierung sowie dem Aufbau der benötigten Infrastruktur helfen.

Direkte Investitionen in den Abbau oder die Erkundung von Rohstoffen wird es von deutschen Unternehmen auch in Zukunft kaum geben, stattdessen werden

sie Maschinen und Anlagen liefern. Maschinen- und Anlagenbauer müssen aufgrund der Energiewende und des Ausstiegs aus dem Braunkohleabbau 2018 schon länger auf das Geschäft im Ausland setzen. Nach Angaben des Branchenverbandes VDMA beträgt die Exportquote bereits heute 94 Prozent. Kasachstan bietet für sie eine Menge Möglichkeiten und das Interesse an dem zentralasiatischen Land steigt. 18 deutsche Unternehmen nahmen im September an der Messe Mining World Central Asia in Almaty teil. Im vergangenen Jahr waren es nur zehn.

Eines dieser Unternehmen ist die Steinert Elektromagnetbau GmbH aus Köln. Das Unternehmen bietet Maschinen zur Trennung von Wertstoffen an. Kasachstan sei ein aussichtsreicher Markt – wie alle Turkstaaten, sagt Boris Anders, gebietsverantwortlicher Ingenieur für den Vertrieb bei Steinert. Er ist positiv gestimmt, auf dem kasachischen Markt Fuß zu fassen. „In Kasachstan wächst die Bereitschaft, unsere Technik zu nutzen.“ Steinerts Sortiertechnik kann nicht nur im Bergbau eingesetzt werden. „Man kann sowohl die wertvollen Mineralien vom Ganggestein oder Metalle aus Schlacke trennen, aber auch Haushaltsabfälle dementsprechend sortieren“, so Anders.

Er begrüßt die Bemühungen von deutscher Seite, bessere Rahmenbedingungen zu schaffen. Denn die Konkurrenz sei groß, vor allem aus Russland und Osteuropa. „Es ist für uns kein Vorteil, dass vieles in Kasachstan anders läuft.“ Einen Kunden hat das Unternehmen in Kasachstan allerdings schon. Nördlich von Schymkent betreibt ein Kunde von Steinert eine mobile Sortieranlage, die Phosphorit von Dolomit trennt.

Stabile Partnerschaft schaffen

„Ich bin optimistischer als vor fünf Jahren“, meint Ocakli. Kasachstan habe sich gut entwickelt, Prozesse seien transparenter geworden. Man habe sich sowohl bei der Sprache als auch bei den Erwartungen angenähert. „Nach mehr als fünf Jahren sind wir jetzt soweit, das Abkommen tatsächlich umzusetzen“, sagt sie. In Kasachstan müsse man verstehen, dass deutsche Unternehmen risikoscheu seien und Vertrauen brauchen, so Ocakli.

Für den Rohstoffhandel selbst heißt das, dass die Importe mineralischer Rohstoffe aus Kasachstan seit 2012 zum Teil deutlich gestiegen sind. Laut Angaben des Bundeswirtschaftsministeriums stieg der Import von Phosphor bis 2016 von 14.300 Tonnen auf 15.400 Tonnen, von Zink von 932 auf 4.577 Tonnen, von Silizium von null auf fast 3.000 Tonnen und von Blei von 41 auf 461 Tonnen.

Oberhuber betont, dass Deutschland auch in Zukunft auf Rohstoffe aus dem Ausland angewiesen sei und daher bestimmte Standards schaffen wolle. Das komme auch Kasachstan zugute. „Wir müssen kurzfristigen wirtschaftlichen Interessen das Interesse an einer langfristigen und stabilen Partnerschaft gegenüberstellen“, sagt er.

Leider war es bis Redaktionsschluss nicht möglich, eine Stellungnahme von kasachischer Seite zu bekommen.

NEUES BERGBAUGESETZ STEHT VOR VERABSCHIEDUNG



Kasachstan will ein investitionsfreundlicheres Bergbaugesetz. Am 8. November fand im Parlament die erste Lesung des Gesetzes „Über Bodenschätze und ihre Nutzung“ statt.

Das neue Gesetz wurde in Zusammenarbeit mit Vertretern von Industrieverbänden und Unternehmen erarbeitet. Der neue Kodex soll die Rahmenbedingungen im Bergbausektor verbessern, Lizenzvergaben und ausländische Direktinvestitionen vereinfachen sowie neue Arbeitsplätze schaffen. Eine der wichtigsten Neuerungen ist die Vereinfachung und

Beschleunigung der zentralen Lizenzvergabe für die Erkundung und Förderung von Rohstoffvorkommen nach dem Prinzip, wer zuerst kommt, mahlt zuerst. Außerdem geht es in den nächsten fünf Jahren um die Einführung von international üblichen Verfahren für die Bewertung von Rohstoffen entsprechend dem Committee for Mineral Reserves International Reporting Standards (CRIRSCO).

Insgesamt sollen Verfahren transparenter und geologische Informationen zugänglicher gemacht werden, auch durch die mögliche Einsicht im Internet.

Mineral/Metall	Fördermenge 2015 [1.000 t]	Kasachstans Rang in der weltweiten Produktion 2015
Uran	23,8	1
Chromerz	5.382,8	3
Titan	/	3
Zink	369	8
Eisenerze	37.269,7	11
Kupfer	443,6	12
Gold	43 (2013)	15

Quelle: Rosys.

ROHSTOFFE

BODENSCHÄTZE IN KASACHSTAN

Kasachstan ist eines der rohstoffreichsten Länder auf der Welt. Es besitzt große Chrom-, Uran-, Zink-, Eisenerz-, Kupfer- und Goldvorkommen. Nicht nur Deutschland ist daran interessiert, sondern zum Beispiel auch Russland, China, Indien und Japan.

Othmara Glas

■ Einer der zugänglichsten Rohstoffe in Kasachstan ist Eisenerz. Fast drei Viertel der Vorkommen sind bereits heute erschlossen. Das sind rund 2,5 Milliarden Tonnen Eisenerz, welches vor allem in den Regionen rund um Astana und Karaganda zu finden ist. Die Sokolow-Sarbai Mining Production Association (SSGPO) ist der größte Eisenerzproduzent in Kasachstan. Die SSGPO gehört zur luxemburgischen Eurasian Resources Group (ERG) und ist für 80 Prozent des Eisenerzabbaus in Kasachstan verantwortlich. Die ERG kontrolliert ebenfalls den Großteil des Chromabbaus in Kasachstan. Mit 320 Millionen Tonnen hat das zentralasiatische Land nach Südafrika die zweitgrößten Chromvorkommen weltweit. Weitere 320 Millionen Tonnen werden im Norden und in Westkasachstan rund um den südlichen Ural vermutet.

Uran und seltene Erden

Kasachstan ist das Land, in dem das meiste Uran gewonnen wird. Zwölf Prozent des weltweiten Uranvorkommens befinden



Abbaugelände von Uran in Kasachstan.

sich in Kasachstan. 2016 wurden knapp 24.575 Tonnen abgebaut. Seit 2009 führt Kasachstan die Liste der uranproduzierenden Staaten an. 2014 kamen gar 41 Prozent des Urans auf der Welt aus Kasachstan. Für die Europäische Union ist das Land der größte Importeur im Bereich Kernkraft und

der zweitgrößte für die USA. Der staatliche Konzern Kazatomprom kontrolliert den Uranabbau im Land. Fünf ihrer Projekte sind eigene, zwölf Joint Ventures mit China, Russland und Indien.

Ausländische Investoren sind vor allem an seltenen Erden interessiert. Zwar hält China zwei Drittel des Weltmarktes, aber auch das zentralasiatische Land ist einer der größten Lieferanten. Eine japanische Firma unterzeichnete im Oktober 2015 ein Abkommen zur gemeinsamen Exploration seltener Erden in Karaganda und Kostanai. Seltene Erden werden vor allem zur Herstellung von Hightech-Produkten wie Smartphones, Laptops und Flachbildschirmen gebraucht.

Der große Goldrausch

Des Weiteren sind mehrere Projekte zur Erschließung von Kupferminen geplant. Dabei wird erwartet, dass nicht nur der Abbau von Kupfer zunehmen wird, sondern auch von Gold. In die Kupfermine Bozshakol werden 1,8 Milliarden Dollar investiert. Die Mine soll 40 Jahre lang arbeiten und 75000 Mt Kupfer abbauen. Außerdem werden 5,25 Millionen Unzen Gold in der Mine vermutet.

Nach Angaben des Büros des Ministerpräsidenten werden jedes Jahr rund zehn Tonnen Feingold in Kasachstan gewonnen. Die Goldreserven des Landes werden zwischen 1.500 und 1.800 Tonnen geschätzt. 293 Goldlagerstätten gibt es, vor allem im Norden und Osten. Doch nur etwas über die Hälfte besitzen eine Lizenz. 3,83 Milliarden Dollar wurden 2015 laut dem Kasachischen Ministerium für Investitionen und Entwicklung in die Goldgräberindustrie investiert. Der Kazakhaltyn Mining Concern hält den Großteil dieser Reserven, aber auch ausländische Investoren wie der russische Stahlkonzern Severstal, in dessen Mine Suzdal jedes Jahr 30000 Unzen Gold abgebaut werden, sind beteiligt.

An Gold ist auch Deutschland interessiert. Wie viel Gold aus Kasachstan nach Deutschland kommt, ist allerdings unklar. Gold, wie auch die seltenen Erden, werden nicht in Kasachstan verarbeitet. Ein Großteil des Goldes geht zur Raffination in die Schweiz. Von dort wird es dann nach Deutschland exportiert. ■

KASACHSTAN BESITZT IM MOMENT

30% des weltweiten Chromvorkommens	25% der weltweiten Manganzvorkommen	10% der weltweiten Eisenerzvorkommen
5.5% der weltweiten Kupferreserven	10% der weltweiten Bleireserven	13% der weltweiten Zinkreserven

WACHSTUM

REGIERUNG BESCHLIESST STRATEGISCHEN ENTWICKLUNGSPLAN FÜR KASACHSTAN BIS 2025

Nachhaltige Entwicklung und Verbesserung der Lebensstandards sind die Hauptziele des neuen Strategischen Entwicklungsplans für Kasachstan bis 2025. Dabei setzt das Land vor allem auf Exporte. Bei der Kabinettsitzung am 28. November sprachen sich die Minister einstimmig für den Plan aus.

Othmara Glas

■ Wirtschaftsminister Timur Sulejmenow sagte, dass das Hauptziel des Strategischen Plans sei, ein nachhaltiges Wachstum der Wirtschaft bis 2025 sicherzustellen und einen Lebensstandard in Kasachstan zu erreichen, der mit dem in den Staaten der Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (OECD) vergleichbar ist. Dabei setze man vor allem auf Exporte. Laut Plan soll das Wirtschaftswachstum jedes Jahr mindestens 4,5 Prozent betragen. Damit soll das Bruttoinlandsprodukt auf 46.100 US-Dollar pro Einwohner bis 2025 steigen.



Mehr Exporte sollen der Wirtschaft helfen.

Drei Wachstumsmotoren

Das Wirtschaftsministerium setzt auf drei Wachstumsmotoren. Zuerst sollen bestehende Industrien ihre Produktivität erhöhen, indem sie effizienter arbeiten, weniger Ressourcen verbrauchen, Transport- und Produktionskosten senken, in neue Technologien investieren und den Übergang zu einer Green Economy schaffen. Der zweite Motor besteht darin, die Produktionsvolumina von exportorientierten Industrien zu erhöhen. Dabei liegt der Fokus auf Waren und Dienstleistungen mit einer hohen Wertschöpfung, die in einer globalen Lieferkette integriert sind. Der dritte Schritt ist die Bildung von hochproduktiven Wirtschaftszweigen. Dabei sollen kasachische Unternehmen die Entwicklung und Vermarktung ihrer Technologien untereinander abstimmen.

Der Übergang zu einem neuen Wirtschaftsmodell erfordert grundlegende Veränderungen in der Politik. Man müsse sich der Privatwirtschaft anpassen. „Bei der Entwicklung des Strategischen Plans wurden mehr als hundert globale Trends analysiert und drei Szenarien entwickelt. Das erste Szenario sieht ein jährliches Wirtschaftswachstum von nicht weniger als 4,5 Prozent des BIP vor“, sagte Sulejmenow.

Mehr Lebensqualität

Premierminister Bakytchan Sagintajew sagte nach der Kabinettsitzung: „In seiner diesjährigen Ansprache hatte der Präsident angekündigt, ein Dokument auszuarbeiten, das die Entwicklung eines neuen Wirtschaftsmodells und die Verbesserung der



Kasachstan will seine Produktion erhöhen.

Lebensbedingungen voraussetzt. Der Plan dient der Umsetzung der „Kasachstan-2050“-Strategie und dem Hauptziel, zu den 30 höchstentwickelten Ländern der Welt zu gehören.“ Um dieses Ziel zu erreichen, ist außerdem eine Erhöhung der Arbeitsproduktivität um jährlich 4,7 Prozent vorgesehen. Der Exportanteil von Waren und Dienstleistungen soll künftig die Hälfte aller Exporte ausmachen. Kleine und mittlere Unternehmen sollen 35 Prozent zum BIP beitragen, anstatt bisher 26,8 Prozent. Das Haushaltsdefizit, das nicht vom Öl abhängt, soll auf sechs Prozent des BIP sinken. Durch die Erhöhung des Wohlstandes im Land soll

nach den Plänen der Regierung auch die Lebensqualität der Bevölkerung steigen. Sie erwartet einen Anstieg der Lebenserwartung von momentan 72 Jahren auf im Schnitt 75 Jahre. Daher sollen auch die Einkommen steigen, die Qualität der Schulbildung zu- und die Unterschiede zwischen den Regionen abnehmen. Der Entwurf des Plans wurde bereits von allen beteiligten Ministerien bewilligt. Außerdem seien laut Sulejmenow auch Experten von internationalen Organisationen bei der Entwicklung des Plans beratend tätig gewesen. Im nächsten Schritt wird der Strategische Plan dem Staatsoberhaupt vorgelegt werden. ■

АСТАНА

РАБОТА НА РЕЗУЛЬТАТ

Итоги языковой работы Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» и планирование на 2018 год обсудили в рамках экспертного совета в г. Астане кураторы языковых проектов. По словам Ольги Штейн, эксперта по языковой работе Ассоциации, качество оказываемых услуг и экономное расходование средств должны стать во главу угла при реализации каждого проекта. Это позволит не только эффективно исполнять требования грантодателя – Министерства внутренних дел Германии, но и вывести знание немецкого языка на новый, более качественный уровень.

Олеся Клименко

■ Ситуация с немецким языком на протяжении последних лет вызывает беспокойство в самоорганизации немцев Казахстана, его использование упало как во всей стране, так и внутри этноса. Сегодня небольшой процент немецкой молодежи владеет немецким языком, и лишь малая часть считает его родным. А если учесть, что язык является одной из ключевых составляющих национальной идентичности, то важно кардинально менять работу в языковом направлении. В ходе дискуссии было вынесено предложение переориентировать работу, в первую очередь, на детей и молодежь. Конечно, это не означает, что старшее поколение лишится возможности изучения родного немецкого языка. Тем более, как отметили кураторы языковых проектов, в последнее время интерес к немецкому значительно возрос именно у пожилых людей. Их внуки, выросшие в Германии, уже не владеют русским, поэтому они усиленно берутся за изучение немецкого языка. Но в первую очередь важно приобщать к немецкому языку именно молодежь и персонал региональных обществ немцев. К примеру, предложила Ольга Штейн, организовать интенсивные языковые курсы для участников молодежных клубов.

Недостаток квалифицированных кадров

Некоторые региональные общества немцев «Возрождение» сегодня испытывают значительный дефицит квалифицированных преподавателей на курсах немецкого языка. Это связано с тем, что педагогические вузы страны последние годы готовят специалистов лишь по английскому языку, немецкий язык преподается в редких случаях в качестве второго иностранного. В прошлом году Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана для решения этой проблемы выступила с инициативой – открыть отделение для подготовки преподавателей немецкого языка. Намерение поддержал Кокшетауский государственный университет, имеющий богатые традиции преподавания.



Фото: Олеся Клименко | DAZ

На сегодняшний день, как отметила Светлана Корнеева, и.о. председателя Ассоциации, в вузе обучаются десять человек, все они мотивированы на работу и заинтересованы в получении знаний. Кроме того, большой интерес ребята проявляют к общественной деятельности, регулярно участвуя в мероприятиях Акмолинского общества немцев. По окончании

разработать агитационную кампанию для абитуриентов. Важно предлагать молодых ребят из своих городов, это даст дополнительные гарантии возврата студента по окончании вуза.

Также в рамках экспертного совета была обсуждена необходимость введения в учебный процесс спецкурса по истории и культуре немцев Казахстана. Как отме-

Еременко из Талдыкорганского общества немцев. По словам Ольги Штейн, будет проведен мониторинг результатов и в случае положительного эффекта проект по дошкольному образованию будет продолжен. Кроме того, в новом 2018 году будет дан старт обучению проектному менеджменту.

«Важно, чтобы все эти проекты имели мультиплицированный эффект, так как в обучение каждого участника вкладываются значительные средства. В этой связи необходимо делиться полученным опытом и наработками. Для этого есть ряд возможностей: семинар у себя в регионе, разработка рекомендаций или программ, материал в СМИ и многое другое. Самое главное, чтобы полученные знания не стали достоянием лишь одного человека», - резюмировала свое выступление Ольга Штейн.

В свою очередь кураторы языковых проектов отметили, что на протяжении многих лет не проводились обучающие семинары для персонала региональных обществ. Все это сказывается на проектной работе, в частности, при разработке методических материалов лингвистических и молодежных лагерей и так далее.

В целом экспертный совет прошел достаточно конструктивно, на обсуждение были вынесены актуальные на сегодняшний день проблемы, решение которых даст шанс сохранению и развитию немецкого языка в Казахстане. ■



Фото: Олеся Клименко | DAZ

учебы все они будут направлены для работы в региональные общества немцев.

По мнению Ольги Штейн, при отборе учащихся для следующего потока обучения председателям общественных объединений немцев важно эффективнее подойти к выбору кандидатур. Возможно,

тила Светлана Шубина, координатор языковых проектов Алматинского общества немцев «Возрождение», это подготовит ребят к специфике работы в этнокультурных объединениях немцев.

Наглядные средства обучения

В рамках семинара кураторы языковых проектов проявили повышенный интерес к использованию журнала «Vitamin.de» в процессе обучения немецкому языку. Сегодня Казахстан получает 560 экземпляров, которые распределяются по региональным обществам немцев. По словам кураторов, издание интересно, обладает соответствующей лексикой и познавательным материалом в области страноведения и культуры. Кроме того, всегда есть информация о возможностях образования в Германии, представлен ряд стипендиальных программ. Было высказано предложение найти подобный журнал, ориентированный на детей пятилетнего возраста и старше.

Повышение квалификации в системе BiZ

Участникам совета были представлены возможности повышения квалификации в системе Образовательно-информационного центра (BiZ). В текущем году было проведено два проекта по повышению квалификации в области дошкольного образования. Обучение прошла Евгения

- результат – Ergebnis, n
- расходование средств – Geldmittelverbrauch, m; Werteverbrauch, m
- качественный – hochwertig; qualitativ
- значительно – bedeutend
- владеть – besitzen; beherrschen
- дополнительные гарантии – Zusatzgarantien, pl
- делиться опытом – Erfahrungen vermitteln
- достояние – Besitz, m; Erbe, m
- разработка – Erarbeitung, f
- сохранение языка – Erhaltung, Bewahrung der Sprache



Ольга Штейн, эксперт по языковой работе Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение», координатор BiZ-Караганда

Для меня это было очень важное и ответственное мероприятие. Знаю многих кураторов не первый год, но именно сейчас, работая с ними рука об руку, понимаю, насколько важно более пристальное внимание именно к развитию языка. По результатам заседания экспертного совета мы создали несколько рабочих групп. Первая – разрабатывает правила языковой работы, начиная с определения, что такое языковой курс и кружок, какой необходим объем часов, каковы требования и рамочные условия, и заканчивая тем, какой принцип финансирования языковых проектов будет предпочтителен в будущем. Другая группа

будет разрабатывать методическое сопровождение таких языковых проектов, как лингвистические лагеря и площадки. Третья группа занимается разработкой критериев эффективности и результативности языковых проектов. Четвертая начала подготовку к тому, чтобы наряду с записью на курсы в самом обществе немцев предлагать онлайн-запись посредством использования нашего портала. Нам предстоит очень большая работа по цифровизации данного направления, чтобы облегчить доступ к необходимой информации и сделать нашу работу максимально прозрачной. Мы понимаем, что акцент в будущем будет на детей и молодежь, поэтому много времени было уделено обсуждению вопроса мотивации. Что мотивирует наших немцев изучать немецкий язык? Как мы можем влиять на повышение уровня мотивации? Готового рецепта нет, часть вопросов будет разрабатываться и дальше. И всех, кто неравнодушен к вопросу сохранения немецкого языка как языка этноса, мы приглашаем к диалогу.

ИНТЕРВЬЮ

СОХРАНИТЬ НЕ ТОЛЬКО КУЛЬТУРУ СВОЕГО НАРОДА, НО И ЭТНОС В ЦЕЛОМ

Свой юбилей 28 ноября отметила Людмила Александровна Набокова, председатель Алматинского культурно-этнического общества немцев «Возрождение». На протяжении многих лет общество немцев г. Алматы реализует проекты, направленные на сохранение национальной идентичности и родного языка. Языковые курсы для детей и взрослых, организация немецких традиционных праздников, центр встреч для пожилых людей и трудармейцев, клуб немецкой молодежи – каждый желающий найдет для себя занятие по интересам. Юбилей – самое время обсудить итоги проделанной работы.



Фото: Вероника Лихобаина | DAZ



Фото: Вероника Лихобаина | DAZ

Уважаемая Людмила Александровна, Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» и редакция Deutsche Allgemeine Zeitung поздравляют вас с юбилеем. Желаем вам всего самого наилучшего – крепкого здоровья, долголетия, успеха во всех начинаниях, душевного равновесия и семейного благополучия! Пусть года приносят в вашу жизнь лишь радость и множество счастливых событий. Примите слова благодарности за ваш вклад в общее дело – сохранение национальной идентичности и родного немецкого языка.

— **Людмила Александровна, вы руководите общественной организацией немцев г. Алматы. С чего началась ваша деятельность в структуре?**

— В общественной работе я с 1995 года, сначала как преподаватель немецкого языка на курсах посольства, затем с 1998 года – член общества и преподаватель немецкого языка на курсах ГТЦ (Германского общества по техническому сотрудничеству), а с 2008 года занимаю пост председателя ОО АКЭОН «Возрождение».

— **Расскажите историю вашей семьи, ваши родители также, как и большинство немцев, оказались в Казахстане во время депортации?**

— Я являюсь немкой по материнской линии, моя мама Агата Генриховна Гейн

1929 года рождения. До войны она вместе с родителями жила в Краснодарском крае в г. Лабинске.

В 1941 году семья была депортирована в Казахстан в г. Семипалатинск. Маме было 12 лет, а так как родители на тот момент были уже в возрасте и часто болели, ей пришлось идти работать на элеватор, чтобы хоть как-то выжить. Там ей приходилось таскать тяжелые мешки с зерном.

В послевоенные годы семья переехала в Сибирь, в г. Искилькуль Омской области, поближе к родственникам, поскольку так было легче выжить. Там в 1952 году родилась я. В памяти остались мгновения, когда мама со мной на руках приходила в какой-то серый дом, помню мужчину с погонями и что я все время плакала. Позже мне рассказали, это была

комендатура, где моя мама была вынуждена регулярно отмечаться.

— **Сохранение национальной идентичности – одна из основных задач общественных объединений немцев. Что для вас означает этот термин?**

— Сохранение национальной идентичности невозможно без сохранения родного языка – это является основополагающим элементом, благодаря которому происходит проникновение в свою культуру, приобщение к традициям и обычаям, культивирование их в своей семье и передача следующим поколениям.

— **Какие проекты, на ваш взгляд, являются приоритетными на данный момент в самоорганизации немцев Казахстана?**

— Самым главным, на мой взгляд, являются языковые курсы. Они предоставляют уникальную возможность встречи со своими земляками и сохранение языка, хотя бы на бытовом уровне. Далее – клуб немецкой молодежи, благодаря которому молодые люди не только изучают и совершенствуют родной язык, но и приобщаются к традициям и обычаям своего этноса, утраченным по тем или иным причинам в семьях. Ну и конечно, работа с детьми: это и воскресные школы, и центры детского дошкольного образования, на которые мы возлагаем огромную надежду в деле сохранения не только культуры своего народа, но и этноса в целом.

— **Спасибо большое за интервью.**

Интервью: Анастасия Королёва

ИСКУССТВО ФОТОГРАФИИ

Участники клуба немецкой молодежи «Vorwärts» совершенствуют себя в новом направлении – фотографии.

— Фотография считается одним из видов изобразительного искусства и занимает ключевое место в современной массовой культуре.

С 18 по 19 ноября активисты клуба немецкой молодежи г. Алматы «Vorwärts» совершенствовали свои навыки: под руководством Юрия Ерёмина были организованы фотокурсы, которые прошли

очень продуктивно. За два дня участники курсов получили базовые теоретические знания и смогли применить их на практике.

Молодые люди узнали основные функции фотоаппаратов, которые необходимо настраивать при ручном режиме съемки, рассмотрели базовые приемы работы в программе Photoshop. Ребята настоль-

ко были захвачены курсом, что даже холодная осенняя погода не помешала провести мини-фотосессию на природе.

Восторженные отзывы участников не заставили себя ждать: «Спасибо Юрию, он очень талантливый преподаватель, который сумел совместить за два дня курсов теорию от «А» до «Я» и практику, за яркие и креативные фотографии, важ-

ную и нужную информацию о тонкостях правильного кадрирования. Мы получили много знаний и возможность развиваться! Ещё раз выражаем благодарность преподавателю за вложенные в нас знания, с уверенностью можем заявить – без применения они не останутся!»

Ждите новых шедевров от КНМ «Vorwärts»!



Фото предоставила Анастасия Королёва



Фото предоставила Анастасия Королёва

INTERVIEW

VALENTINA GOLDMANN: DER DIPLOMATISCHE DIENST IST EIN STÄNDIGES ABENTEUER

Deutschland hat ausländische Vertretungen in den meisten Hauptstädten der Welt sowie in größeren Städten der Länder: insgesamt sind es 227 Stellen in 153 Staaten. Die „Augen, Ohren und Stimmen“ Deutschlands wahren seine Interessen, schützen seine Bürgerinnen und Bürger im Gastland und verhandeln mit der dortigen Regierung. In den Auslandsvertretungen Deutschlands sind derzeit mehr als 3.000 Mitarbeiter beschäftigt. Eine davon ist die junge Deutsche aus Kasachstan, Valentina Goldmann, die im September 2017 die Leitung der Abteilung für Politik, Kultur und Presse der Deutschen Botschaft in Kasachstan übernommen hat. Mit welchen herausfordernden Aufgaben sie in ihrer Arbeit tagtäglich konfrontiert wird, hat sie der Redaktion von „Volk auf dem Weg“ in einem Interview erzählt.

■ Lena Arent: Frau Goldmann, erzählen Sie bitte über Ihre Familie. Wann sind Sie nach Deutschland ausgewandert?

Valentina Goldmann: Ich bin das jüngste von drei Kindern. Zu Weihnachten 1997, buchstäblich in der Heiligen Nacht, sind wir von Kasachstan nach Deutschland geflogen, ich war damals zehn Jahre alt. An Heiligabend feiern wir deshalb seitdem immer nicht nur das christliche Fest, sondern auch unseren Neuanfang in der neuen Heimat, der wunderbaren Stadt Biberach an der Riss in Baden-Württemberg. Wir kommen aus einem kleinen Dorf, einer Kolchose unweit von Karaganda namens Samarka. Dort wohnten wir, ganz typisch, in einer Doppelhaushälfte.

Weiß getüncht, mit hellblauen Fenster- rahmen und Türen. Mit einem Blumengarten vorne, einem Gemüsegarten an der Seite und einem Kartoffelacker hinter dem Haus. Zwischen den letzteren beiden befand sich auch noch der Viehstall mit Hühnern, Schweinen, Kühen, Pferden (natürlich!) und manchmal auch Enten und Kaninchen. Außerdem hatten wir mehrere Hunde, die mehr oder minder auf das Haus aufpassten. Daheim gab es Katzen, von denen eine selbstverständlich immer den wohlklingenden Namen Murrka trug. Es war eine sehr schöne Kindheit, umgeben von Tieren, der Natur, der Familie und Freunden. Meine Eltern arbeiteten einst als Lehrerin und Leiter des Gaswerks, wir Kinder gingen zur Schule.

Beim Auszug war ich gerade in der 4. Klasse. In Deutschland angekommen, besuchte ich zuerst die Vorbereitungsklasse für Migrantenkinder, es waren damals ja sehr viele, und dann die 5. Klasse an der Hauptschule. Sehr engagierten und aufmerksamen LehrerInnen war es zu verdanken, dass ich ab der 6. Klasse die Realschule besuchen konnte. Die 11. Klasse verbrachte ich mit einem Stipendium des Deutschen Parlaments und des US-Amerikanischen Kongresses an einer High School in den USA, und im Anschluss dann die beiden letzten Klassen am Allgemeinbildenden Gymnasium. Die Schule fiel mir leicht; ich war auf vielfältige Weise engagiert, spielte beispielsweise in Theaterstücken und Musicals mit und war langjähriges Mitglied der Schülerzeitung und der Schülermitverwaltung. So konnte ich nach einem sehr guten Abitur erneut ein Stipendium, das der Studienstiftung des deutschen Volkes, beziehen.

Zwischen dem Abi und dem Studium der Osteuropawissenschaften, bei welchem ich nicht nur mein in den Hintergrund geratenes Russisch reaktivieren, sondern auch Polnisch und Tschechisch lernen konnte, lag ein Jahr Freiwilligendienst in Brüssel an einer Einrichtung für geistig behinderte Erwachsene. Diese wertvolle Erfahrung im Dienst unserer Mitmenschen möchte ich nicht missen und hoffe persönlich sehr, dass sich weiterhin viele Menschen finden werden, um sich ebenfalls freiwillig und ehrenamtlich zu betätigen.

Warum fiel Ihre Wahl auf einen diplomatischen Beruf?

Mein Beruf ist wohl eher eine Berufung! Ich mag es unheimlich gern, mich mit vielen unterschiedlichen Themen zu befassen und immer wieder Abwechslung zu haben. Im politischen und kulturellen Bereich zu arbeiten und dabei auch noch immer wieder in neue Länder umzuziehen, ist für mich wirklich ein Traum! In unserem Beruf ist man ganz nah dran an innen- und außen-



Valentina Goldmann beim Empfang anlässlich des Tages der deutschen Einheit 2017 in Astana.

politischen Entwicklungen, was natürlich in der heutigen Zeit viel Spannung und viel Arbeit bedeutet. Das kann man zugleich sehr genießen, weil es einen je nach Lage sehr gefragt macht – ist man doch derjenige, der die Ministerien und vor allem die Bundesregierung mit Informationen und Handlungsempfehlungen versorgen kann. Aber es kann zuweilen schon auch etwas stressig werden. Der diplomatische Dienst ist insgesamt ein ständiges Abenteuer im Dienste der Bundesrepublik, man weiß nie so recht, was einen am nächsten Tag erwartet und wohin die Reise das nächste Mal geht, aber man weiß genau, für wen und was man das tut. Mich für das Wohl Deutschlands einzusetzen, nach all dem, was dieses Land mir und meiner Familie gegeben hat, ist mir ein großes persönliches Anliegen.

Wie sieht Ihr Alltag in der Botschaft aus? Welche Aufgaben haben Sie zu erledigen?

Ich bin nun fast schon drei Jahre beim Auswärtigen Amt im Höheren Dienst tätig. Alle drei Jahre wird rotiert, d.h. wir wechseln nicht nur die Zuständigkeit, sondern auch den Ort. Nachdem ich nun also meine erste Verwendung als Referentin für die ehemalige jugoslawische Republik Mazedonien und Albanien im Auswärtigen Amt hinter mir habe, bin ich seit Anfang September in meiner neuen Funktion als Leiterin der Abteilung für Politik, Kultur und Presse an der Deutschen Botschaft in Astana tätig. Als solche beobachte ich die Entwicklung in all diesen Bereichen, erstatte dem Botschafter und der Zentrale in Berlin darüber Bericht, treffe mich zur Informationsgewinnung und etwaigen Besprechungen mit kasachischen Diplomaten und anderen Beamten, mit den

KollegInnen aus anderen EU-Mitgliedsländern sowie anderweitigen Gesprächspartnern aus der diplomatischen, kulturellen und politischen Sphäre und natürlich auch mit den deutschen Minderheitenvertretern hier in Kasachstan. Außerdem lese ich viel: Zeitung sowohl in Papierform als auch online, Blogs in Russisch, Deutsch, Englisch, Französisch – was immer verfügbar ist, denn Informationen sind unheimlich wichtig für unsere Arbeit. Mindestens genauso wichtig sind aber auch Gespräche mit den Einheimischen, denn wir und ich wollen wissen, was die Menschen hier denken, was sie umtreibt, sorgt, antreibt. Selbstverständlich berichtet die Botschaft nicht nur an das Auswärtige Amt, sondern bekommt von diesem auch so genannte Weisungen, d.h. Arbeitsaufträge, die es dann zu erfüllen gilt.

Wir vernetzen uns im Auftrag der Zentrale mit verschiedenen wichtigen Akteuren und übermitteln Nachrichten sowie Wünsche. Und selbstverständlich machen wir ganz viele Projekte aus eigenem Antrieb. In meiner Zuständigkeit bin ich mit der Organisation von drei Weihnachtskonzerten im Norden und in Zentralkasachstan beschäftigt sowie mit der Organisation einer dreimonatigen Ausstellung über das Leben und Wirken der Brüder Grimm, welche Ende November im hiesigen Nationalmuseum eröffnet wird. Da ist ganz schön viel zu tun, aber erfreulicher Weise ist man ja nicht allein: Die Mitarbeiter ziehen an einem Strang, meine KollegInnen aus Deutschland und Kasachstan, und natürlich auch der Botschafter selbst, sind eine große und großartige Unterstützung! Ohne echtes Teamwork ginge das alles nicht.

Wie empfinden Sie das heutige Kasachstan und seine Hauptstadt?

Ich erlebe ein Kasachstan, das sehr anders ist als vor 20 Jahren. Natürlich hat Astana, wie wohl jede Hauptstadt, eine ganz besondere Dynamik, und so kann nicht alles, was ich hier sehe, eins zu eins auf den Rest des Landes übertragen werden. Jede Region ist anders, und ich freue mich unheimlich drauf, das Land besser kennen zu lernen! So viel aber schon mal vorweg: Astana gefällt mir unheimlich gut. Ich habe das Gefühl, dass sich hier gerade eine wunderbare gesellschaftliche Entwicklung vollzieht. Viele Menschen sind jung, gut ausgebildet und hoch motiviert. Es wird im Freien getanzt, gesungen und gespielt. Diese gute Laune ist einfach ansteckend! Außerdem gibt es hier eine große Vielfalt an kulturellen, gastronomischen und sportlichen Angeboten, derer mein Mann und ich uns sehr gerne bedienen. Zudem sind die Menschen bemerkenswert gastfreundlich und hilfsbereit! Und sobald sie merken, dass wir überhaupt nicht von hier sind – mein Mann spricht bislang noch kein Russisch –, geben sie sich sogar noch mehr Mühe. Sie geben ihr Bestes, um mit uns deutsch oder englisch zu sprechen, erzählen uns von ihren Freunden und Verwandten in Deutschland, von ihren Reisen dorthin, von ihren Erinnerungen an den militärischen Dienst in der ehemaligen DDR, ja sogar von ihrem deutschen Auto!

Wie verbringen Sie Ihre Freizeit in Astana?

In meiner Freizeit lese ich gerne Belletristik, gehe viel joggen und mache anderen Sport. Außerdem spiele ich seit langem Theater und singe – mittlerweile sogar schon in einem Chor in Astana! Ich koche und esse auch gerne und das am liebsten gemeinsam mit vielen Freunden. Und natürlich liebe ich das Reisen, sowohl durch Deutschland als auch durch Europa und generell die weite Welt. Ich freue mich schon sehr, von Kasachstan aus den gesamten asiatischen Kontinent sowie Russland zu entdecken!

Worauf basiert und wie funktioniert Ihrer Meinung nach eine erfolgreiche Integration? Was würden Sie unseren Landsleuten mit auf den Weg geben?

Ich denke, dass zu einer gelungenen Integration auf jeden Fall viel eigener Wille und eine hohe Leistungsbereitschaft gehören. An erster Stelle steht dabei der Spracherwerb. Es muss nicht gleich muttersprachliches Niveau sein, Fehler sind in Ordnung, nach und nach verschwinden viele von ihnen ganz von allein, und auch der Akzent sollte als etwas Besonderes akzeptiert werden und einen nicht von Unterhaltungen mit den neuen MitbürgerInnen abhalten. Die Sprache hilft einem dann auch, ganz aktiv ein Teil der Gesellschaft zu werden, sich in dieser zu engagieren. In den zahlreichen Clubs und Vereinen, die es in Deutschland wohl in jeder Stadt und Ortschaft gibt, kann man schnell andere Menschen und vor allem auch Einheimische kennen lernen und sich mit ihnen austauschen. Aus meiner Erfahrung kann ich berichten, dass Deutsche sehr interessiert sind am Austausch mit Menschen aus fremden Kulturen – und da haben Migranten, so wie eben unsere Landsleute, doch sehr viel zu bieten! Nur nicht scheu sein, und nicht warten, dass andere den ersten Schritt unternehmen. Zugegeben, vieles ist Glückssache, aber dem Glück kann man manchmal auch etwas auf die Sprünge helfen. ■

Das Interview führte Lena Arent (VadW).

ЗАБОТА

ИНКЛЮЗИВНЫЙ ПРОЕКТ «ВСТРЕЧА»

В феврале этого года в г. Алматы прошел IV Международный Фестиваль исполнительских искусств «Откровение». Это единственный международный в Казахстане фестиваль на сегодняшний день, занимающийся развитием современного театра, а также поддержкой независимых театров и театральных проектов в Алматы.



Мария Горбачева

В данном фестивале принимала участие Инна Семененко, актриса, режиссер театральных студий «Четвертая стена» и клуба немецкой молодежи «Glück» г. Семей. Получив новые знания, Инна Борисовна решила воплотить в жизнь интересную задумку, которой она вдохновилась на фестивале.

Программа фестиваля «Откровение» включала в себя шоукейсы – культурно-развлекательные мероприятия, на которых свои таланты показали неизвестные широкой публике независимые и государственные театры. Также были организованы мастер-классы от знаменитостей. Один из них – инклюзивный театр «Действие буквально» от режиссера Большого драматического театра им. Г.А. Товстоногова (г. Санкт-Петербург) Бориса Павловича.

Инна Семененко: «Наверное, именно это вдохновило меня собрать мой опыт и попробовать свои силы в этом направлении». Администрация Дворца творчества детей и молодежи г. Семей поддержала инициативу Инны Борисовны. Летом был запущен пилотный проект «Встреча», который дал возможность понять, что инклюзивный театр – это открытие и откровение, это возможность соприкоснуться с миром «особенных» людей, и в этом сотрудничестве может родиться много нового и хорошего. Начиная с нового учебного года участники театральной студии «Glück», «Четвёртая стена» и ребята с синдромом Дауна два раза в неделю встречаются, чтобы претворить в жизнь инклюзивный театр.

Лаура Турсунканова, участница театральной студии «Четвёртая стена»: «К данному проекту Инна Борисовна начала нас готовить за месяц, когда приехала, вдохновленная, с фестиваля

в Алматы. Поначалу было страшно что-то не так сделать, спугнуть, оттолкнуть ребят, но пришли открытые, позитивные и готовые к работе люди! Сразу же после первого занятия было ощущение того, что мы делаем что-то особенное, и страх сразу ушел. На протяжении месяца мы занимались тренингами и потихоньку настраивались на спектакль. Сейчас начали готовить материал, который зритель увидит весной. Спектакль нащу-



пывается, и мы начинаем его обживать. Ребята очень заинтересованы, наверное, по большей части оттого, что это их первая работа в театральной студии. Интригу сохранил и название спектакля пока называть не буду. Мы занимаемся постановкой, но и не забываем об учебной части. Инна Борисовна каждый раз дает нам что-то новое, а мы стараемся пропустить это через себя. Узнаем много нового о себе, и этот процесс очень интересен в создании спектакля».

«Солнечные дети» имеют удивительный и неповторимый характер. С самого раннего возраста их отличает активность, неусидчивость, озорство и необычайная любвеобильность. Они всегда очень весёлые, трудно сосредотачивают своё внимание на конкретных вещах.

Александр Козлов, участник театральной студии «Glück»: «Я так рад участвовать в этом проекте. Когда смо-

им понять его, адаптироваться в обществе. Проводились простые тренинги по актерскому мастерству, тренинги на партнерство, на нахождение образа. Перед началом проекта я немного переживала, но теперь вижу, как ребята раскрываются. Я понимала, что все делается не зря. Эмоции, которые мы дарим друг другу, незабываемы».

Богдан Бедер, участник театральной студии «Glück»: «Участие в данном проекте дало мне незаменимый опыт в общении с особенными, интересными и загадочными людьми. Было очень приятно порадовать ребят яркими положительными эмоциями».

София Ищенко, участница театральной студии «Четвёртая стена»: «Я считаю, что такие проекты очень полезны, ведь благодаря им получаешь полезный опыт общения с «особенными» детьми, можешь понять, чем они живут, что им интересно и чуть-чуть приобщить их к актерской деятельности».

Ребята с синдромом Дауна невероятно открытые, добрые, талантливые люди. Во время репетиций и подготовки к спектаклю все участники данного процесса открывают что-то новое в себе, и, наверное, в основном это положительные качества. Ведь в большинстве случаев из-за незнания или из-за отсутствия опыта в общении с «особыми» детьми, мы боимся сделать к ним шаг навстречу, боимся с ними заговорить, не зная, какая у них будет реакция. Но когда мы перешагиваем через стереотипы, через внутренние страхи, то открываем для себя что-то новое и действительно осознаем, что все возможно – даже подарить кому-то маленькое чудо. Желаем участникам данного проекта больших достижений, успехов, творческого вдохновения и с нетерпением ждем премьеры спектакля. ■



500 JAHRE REFORMATION

GEGEN DEN STROM: EVANGELISCHE KIRCHENGEMEINDEN ENTLANG DER SEIDENSTRASSE – TEIL 4

Was kann man Besonderes in einem Jahr machen, in dem 500 Jahre Reformation gefeiert werden? Eine Gruppe junger Erwachsener aus den deutschsprachigen Gemeinden Wolkendorf und Heltau in Rumänien war zwei Monate lang mit dem Kleinbus auf der Seidenstraße unterwegs, um evangelische Gemeinden im Jahr der Reformation zu besuchen. In der DAZ berichtet Pfarrer Uwe Seidner in mehreren Teilen von ihrer Reise, die von Rumänien über den Iran und Zentralasien nach China führte.



In der Gemeinde Winogradnoe.

Uwe Seidner

Mit Blick auf den 7.134 Meter hohen „Pik Lenin“ ging es über den Kyzyl-Art Pass (4250 m) nach Kirgisistan. Dass es wieder bergab ging, kam uns sehr willkommen, da uns die Höhenkrankheit in den vergangenen Tagen sehr zu schaffen gemacht hatte. Ab der Staatsgrenze veränderte sich die Szenerie schlagartig: Die karge Mondlandschaft Tadschikistans ging in eine grüne sanfte Gebirgslandschaft über. Im Hintergrund leuchteten die weißen Berggipfel des Tianschan Gebirges. Tianschan bedeutet auf Chinesisch „die himmlischen Berge“.

Jede gute Hochzeit beginnt mit Tränen

In Europa wird Kirgistan oft als „Insel der Demokratie“ verklärt. Zwar gelten die Wahlen als demokratisch, doch treten ebenso Fälle von Wahlmanipulationen auf. Es gibt Berichte über Repressionen gegenüber Oppositionellen, Menschenrechtsaktivisten und Journalisten; Korruption ist ein großes Problem. Immer wieder kommt es zu Konflikten mit der usbekischen Minderheit im Land.

Ein gravierendes Problem, das es jedoch nicht nur in Kirgisistan gibt, ist Brautraub. Männer entführen junge Frauen und zwingen diese dann zur Heirat. „Jede gute Hochzeit beginnt mit Tränen“, heißt es im Volksmund. Dieser „nomadischen Tradition“ fallen noch immer tausende Frauen zum Opfer. Obwohl Brautraub in Kirgisistan als Straftat gilt, gehen Nichtregierungsorganisationen davon aus, dass fast 50 Prozent aller Ehen nach einem Brautraub geschlossen werden. Sie kämpfen dagegen an, dass Brautentführung eine kirgisische Tradition sein soll.

Evangelisch am Fuße des Tianschan

Wir durchquerten Osch und Dschalalabad im Ferghanatal, wo es im Juni 2010 infolge der zweiten kirgisischen Revolution zu schweren Auseinandersetzungen zwischen Kirgisen und Usbeken kam. Genaue Zahlen zu den Opfern gibt es nicht. Human Rights Watch geht davon aus, dass über 2.000 Menschen starben, während das kirgisische Gesundheitsministerium nur von 174 Toten sprach.

In der Nähe der kirgisischen Hauptstadt Bischkek erwartete uns Pfarrer Nikolai Baranow zum Gottesdienst in der evangelischen Gemeinde im Dorf Winogradnoe. Über 40 Leute waren zum Gottesdienst erschienen. Die Gemeinde blickt auf eine deutsche Vergangenheit zurück, doch die meisten

Deutschen haben das Land in den neunziger Jahren das Land verlassen. Heute bilden vor allem Russen und einige Kirgisen den Kern der Gemeinde.

Baranow erklärte uns, dass die evangelische Kirche ihnen mehr Angebote und ein aktiveres Gemeindeleben als andere Konfessionen bieten könne: die Betreuung von Kindern und Jugendlichen, Ferienlager, Projekte mit Kindern mit Behinderung, Gefängnisseelsorge, Seniorenarbeit. Außerdem sei in einer kleinen Gemeinde der Zusammenhalt größer. Das mache die evangelische Gemeinde sehr attraktiv, so Baranow.

Eine deutsche Geschichte

Die evangelische Kirche in Kirgisistan hat eine über hundertjährige Geschichte. In den 1880er Jahren wurden die ersten deutschen Siedlungen gegründet. Es handelte sich vorwiegend um deutsche Siedler aus Russland, die den Wehrdienst im Heer des Zaren Alexander II. verweigerten. Sie wollten lieber als freie Bauern leben und zogen daher in die entfernteren und entlegeneren Gebiete des Reiches.

Ihre Siedlungen entstanden in fruchtbaren Tälern, wie im Talas-Tal oder im Tschüj-Tal. Seit 2000 ist Alfred Eichholz der Oberhirte der evangelischen Kirche in Kirgistan, die zurzeit etwa eintausend Seelen zählt. In Bischkek allein leben etwa dreihundert Seelen, die restlichen sind auf viele kleine Gemeinden in der Republik verstreut. Die älteste Gemeinde ist Ananjewo am Issyk-Kul-See. 2016 besuchte unser Bischof Reinhard Guib einige dieser Gemeinden. Dieser Besuch ist den Menschen in den Gemeinden lebhaft in Erinnerung geblieben.

Pastor Nikolai Baranow, Pastor Nikolai Worobjow und seine Ehefrau Maria Becker, Referentin in der Bischofskanzlei, haben uns in den Tagen in und um Bischkek begleitet. Wir durften vieles mit ihnen erleben und konnten außerdem einige der Gemeinden besuchen. Sie erzählten uns von einem großen Unglück im Januar 2015, als in einer Nacht das Bethaus in Bischkek abbrannte. Auslöser war wohl ein Kurzschluss.

Mit dem Bau des ursprünglichen Bethauses begann man 1976, nachdem der Staat die evangelische Konfession wieder zugelassen hatte. Bis zu dem Zeitpunkt, als ein Großteil der Deutschen auswanderte, war es stets so voll gewesen, so dass die Leute draußen vor den Fenstern stehen mussten, um dem Gottesdienst folgen zu können. Heutzutage kommen noch rund 50 Leute zum Gottesdienst.



Eine in den Boden eingelassene Windrose in Bischkek.

Der Wiederaufbau des Bethauses und des Gemeindezentrums ist dank der Solidarität vieler Glaubensgeschwister im In- und Ausland nun wieder im Gange. Die Gemeinde hofft, dass sie es schon 2018 wieder nutzen kann.

Unweit von Bischkek liegt die Stadt Tokmok, in der es ebenfalls eine evangelische Gemeinde gibt. Bis vor einem Jahr wurde sie von Andreas Kraft aus Deutschland als Pastor betreut, doch dann wurde Ausländern vom kirgisischen Staat der Predigtendienst untersagt. Heute widmet er sein ganzes Engagement der Arbeit mit behinderten Kindern. Für dieses Projekt konnte er sogar zwei Kirgisen als Lehrkräfte und Betreuer gewinnen.

Kinder mit Behinderungen werden in der kirgisischen Gesellschaft stark marginalisiert; sie sind unerwünscht. Diese Kinder haben kaum Chancen auf ein menschenwürdiges Leben. Viele Familien verbergen aus Scham ihre Kinder. In der Schule des evangelischen Gemeindehauses haben sie jedoch die Möglichkeit, eine Ausbildung zu erhalten. Momentan sind es zehn, doch immer mehr Eltern zeigen Interesse dran, ihre Kinder in dieses Zentrum zu bringen.

Die Mennoniten von „Rot-Front“

Wir fahren weiter nach „Rot-Front“. Früher hieß das Dorf „Bergtal“ und wurde 1927 von deutschen Mennoniten gegründet. Die Mennoniten, eine protestantische Glaubensrichtung aus der Reformationszeit, kamen ab dem 18. Jahrhundert aus Preußen in die



Das Heimatmuseum in Rot-Front.

Gebiete der südlichen Ukraine und an die Wolga. Ende des 19. Jahrhunderts zogen sie als „Wehrdienstverweigerer“ freiwillig weiter bis in diese Gegend. Heute leben in dem Dorf noch 90 Deutsche.

Wir besuchten den aus Deutschland stammenden Dorflehrer Wilhelm Lategahn. Er leitet den Deutschunterricht in der Dorfschule. Gleichzeitig hat er den Bauernhof, den er bewohnt, liebevoll zu einem kleinen „Heimatmuseum“ umgestaltet. Die Einrichtung des Hauses ist traditionell. Auf Informationstafeln kann man die Geschichte der Deutschen in Kirgisistan verfolgen. Wir genossen Wilhelms Gastfreundschaft sehr und erfuhren viel über den Alltag der Mennoniten. Unser Besuch endete mit einem Spaziergang bei Dämmerung durch das Dorf und dem Besuch des Bethauses mit einem großen Taufbecken im Hof sowie über den Friedhof.

Deutsche Kinder in Jurten

Wir erfuhren auch, dass ein Teil der deutschstämmigen Bevölkerung – im Gegensatz zu vielen Russen – die kirgisische Sprache beherrscht. Als in den 1930er und 40er Jahren die Deutschen in Arbeitslager kamen, wurden in vielen Fällen deren Kinder von kirgisischen Nomadenfamilien aufgenommen. Die Kinder halfen den Nomaden beim Viehtreiben und hatten ein gesichertes Leben. Sie verhungerten nicht und im Winter gab es eine gehetzte Jurte. Bis heute fühlen sich diese Menschen den Kirgisen in Dankbarkeit verbunden.

Zum Abschluss unseres Aufenthaltes in Bischkek trafen wir Julia Gert, Referentin für Jugendarbeit beim Volksrat der Deutschen Kirgistans. Julia Gert ist in Kirgistan geboren und aufgewachsen, ging dann nach Deutschland zum Studium, kam aber nach ihrem Abschluss doch zurück in die Heimat. Julia Gert berichtete uns, dass in Kirgistan noch etwa 5.000 Deutsche leben. Diese gehören unterschiedlichen Konfessionen an.

Der Volksrat der Deutschen vertritt die Interessen der deutschen Minderheit in Kirgistan. Er bemüht sich um die Wahrung und Pflege der deutschen Sprache und Kultur. Eine große Aufgabe ist dabei die Jugendarbeit. Jugendliche können sich in Begegnungszentren treffen. Hier gibt es verschiedene Angebote wie Tanzunterricht, Singen, Basteln und Sprachkurse. Die Klubs dienen als Begegnungsstätten und fördern den Geist der Toleranz: die meisten Klubmitglieder sind deutschstämmig, doch es gibt auch Vertreter anderer Ethnien.

BERLIN

WEIHNACHTSMARKT ERÖFFNET MIT TERROR- GEDENKEN

Vor einem Jahr raste ein islamistischer Attentäter mit einem Lastwagen in den Weihnachtsmarkt am Berliner Breitscheidplatz. Jetzt haben die Buden wieder geöffnet - mit verschärften Sicherheitsregeln und Gedenkgebeten.



Weihnachtsmarkt an der Berliner Gedächtniskirche.

Richard A. Fuchs

„Warum?“ In leuchtenden, roten Lettern wurde diese Frage auf ein braunes Holzschild geschrieben. Ein Schild, das auch am Montag um 11 Uhr zur Wiedereröffnung des Weihnachtsmarkts auf dem Berliner Breitscheidplatz lag. Um das Schild herum wurde auf einer Steintreppe eine improvisierte Gedenkstätte eingerichtet. Mit zwölf Grabkerzen, Weihnachtsbäumchen und zwei weißen Holzkreuzen - inmitten einer Vielzahl von Holzbuden und Fahrgeschäften. Es ist einer der vielen Versuche der Berliner, an jenes Ereignis zu erinnern, was die Menschen auch knapp ein Jahr danach noch immer fassungslos zurücklässt. Am 19. Dezember 2016 war ein Attentäter mit einem Lastwagen in den Weihnachtsmarkt gerast. Zwölf Menschen starben, 70 Menschen wurden teilweise schwer verletzt. Das vorweihnachtliche Berlin war binnen Sekunden zum Schauplatz des islamistischen Terrors geworden.

Innenminister: „Achtsam, aber nicht furchtsam sein“

Kaum verwunderlich, dass die ersten Besucher des Markts in diesem Jahr eher nachdenklich über den Platz schlendern. „Man hat jetzt schon ein mulmiges Gefühl, wenn man hier steht“, sagte ein Berliner, der sich den weihnachtlich geschmückten Platz trotzdem anschauen wollte. Eine andere Frau ergänzte: „Die Unruhe ist schon da.“ Bereits kurz nach der Eröffnung lag Bratwurstgeruch in der Luft, ebenso wie der Duft von heißem Glühwein. Die Flanierwege zwischen den Buden waren binnen kurzer Zeit locker

gefüllt. Einige Aussteller, aber auch einige Passanten, wollten von Angst und Unwohlsein nichts wissen. Viele verbreiten eine „Jetzt-erst-recht-Stimmung“ im Angesicht der Terrorgefahr.

Interessanterweise vertreten das vor allem ausländische Schausteller, wie Zvi aus Israel: „Ich habe 20 oder 30 von diesen Anschlägen erlebt und habe keine Angst“. Auch Michaela aus Nordirland, die ebenfalls an einer Bude arbeitet, rät zu Gelassenheit. „Wir müssen damit einfach umgehen lernen.“ Am Abend folgt der offizielle Teil der Weihnachtsmarkteröffnung, auf der auch Berlins Regierender Bürgermeister sprechen will.

Ein Hauch vorweihnachtlicher Normalität kann es in diesem Jahr nur sehr schwer geben. Daran erinnern die Besucher auch die zahllosen Kamerateams, die exklusiv von Berlins berühmtestem Weihnachtsmarkt an der Gedächtniskirche berichten. Bundesinnenminister Thomas de Maizière (CDU) appellierte im Interview mit der „Bild“-Zeitung an die Deutschen, den traditionellen Gang über den Weihnachtsmarkt nicht ausfallen zu lassen. „Die Weihnachtsmärkte gehören zu unserem Leben und unserer Kultur“. Daher sollten die Bürger „achtsam, aber nicht furchtsam“ sein.

Eröffnung mit Gedenkgottesdienst der Schausteller

Die Schausteller auf dem Berliner Breitscheidplatz sind diesem Appell des Innenministers nachgekommen. Vor dem offiziellen Start versammelten sich viele in der naheliegenden Gedächtniskirche zum stillen Gedenken. Im Altarraum wurden zwölf



Dieses Bild hat sich eingebrennt: Der LKW des Attentäters nach seiner Amokfahrt.

Kerzen für die zwölf Opfer angezündet. Pfarrer Martin Germer appellierte an alle Schausteller, das Geschehene nicht zu vergessen, den eigenen Auftrag aber ebenfalls nicht. „Wir wollen unsere Arbeit tun und das heißt, wir wollen als Weihnachtsmarkt für die Menschen da sein.“ Schausteller-Verbandschef Michael Roden hatte mitgeteilt, dass fast alle Schausteller in diesem Jahr zurückgekehrt seien. Das sei auch ein Zeichen, dass sich alle der Symbolkraft bewusst sind, die ein Fernbleiben hätte auslösen können. Roden rechnet mit Besucherzahlen, die sich mit 1,2 bis 1,5 Millionen Menschen nicht wesentlich von den Vorjahren unterscheiden sollen.

Mehr Polizisten, mehr Betonsperren, mehr Kameras

Damit die Menschen aber tatsächlich kommen, wurden die Sicherheitsmaßnahmen deutlich erhöht. Das gilt für die Weihnachtsmärkte im gesamten Bundesgebiet, ebenso wie auf dem Breitscheidplatz. Rechteckige, graue Betonquader versperren hier die Eingangsbereiche, um erneute Angriffe mit Fahrzeugen zu verhindern. Zudem sollen sichtbar mehr Sicherheitspersonal und Streifenpolizisten patrouillieren, teilweise auch mit Maschinengewehren bewaffnet. In Berlin war an diesem Tag davon noch wenig zu sehen.

Zudem sollen temporäre Überwachungskameras und Lautsprecheranlagen, die im Notfall Durchsagen ermöglichen, das Sicherheitsgefühl der Besucher stärken. Mit Blick auf die verschärften Sicherheitsvorkehrungen sagte Bundesinnenminister de Maizière: „Die Terrorgefahr ist einfach sehr hoch. Jederzeit. Überall“. Deshalb würden

auch die Weihnachtsmärkte heute anders aussehen als noch vor einigen Jahren. Hinweise auf eine konkrete Sicherheitsgefahr in Berlin gibt es laut den Sicherheitsbehörden derzeit aber nicht.

Am Jahrestag wird ein Denkmal eröffnet

So kann die Weihnachtssaison auch hier beginnen. Mit einer Ausnahme: Am 19. Dezember, dem Jahrestag des Anschlags, bleibt der Weihnachtsmarkt am Breitscheidplatz geschlossen. Dann soll, gemeinsam mit Vertretern der Opfer, das offizielle Denkmal eingeweiht werden und viel Zeit für das Gedenken an die Opfer bleiben. Das Denkmal stellt einen goldenen Riss dar, der sich durch die Steinplatten im Boden des Breitscheidplatzes zieht. Auch einen weiteren Gedenkgottesdienst soll es an diesem Tag geben. Weihnachten in Deutschland verspricht in diesem Jahr also ein nachdenkliches Fest zu werden.

DW.DE. 27.11.2017

- schlendern - бродить; слоняться без дела
- Bratwurstgeruch, m - аромат жареных колбасок
- Flanierwege, m - прогулочная дорожка
- Schausteller, m - владелец аттракциона
- mulmig - зд.: опасный, внушающий опасения, рискованный



Die Budenbetreiber vom Weihnachtsmarkt gedenken der Toten vom 19. Dezember 2016.



Ein Riss aus Bronze erinnert auf dem Berliner Breitscheidplatz an den Terror vom 19. Dezember 2016.

INTERVIEW

SINGEND DEUTSCH LERNEN: ERFINDENKER TOUREN DURCH KASACHSTAN

In Zusammenarbeit mit dem Goethe-Institut Kasachstan haben Marie-Christine Banga und Sandro Jahn von den erfindenkern im Herbst 2017 insgesamt acht PASCH-Schulen in Almaty, Astana, Karaganda, Kökschetau und Pawlodar besucht. Anschließend sind sie mit dem Projekt weiter nach Duschanbe gezogen. Im Interview berichtet Sandro Jahn von dem Projekt.

Was ist die Singfabrik?

Die Singfabrik ist ein Musikworkshop für DaF-Schulklassen ab ca. 12 Jahren / A2-Sprachniveau. Mit Hilfe der Musik sollen die SchülerInnen erleben, dass Deutsch mehr ist als langweilige Grammatik. Fetzig Pop-Songs, die im Chor mehrstimmig gesungen werden, dazu Beats aus dem Laptop und viel Gelegenheit, sich zu bewegen und zu tanzen. Das Motto des Singfabrik-Workshops lautet: Deutsch macht Spaß, erst recht, wenn man singt!

Wie kamen Sie auf die Idee, mit der Singfabrik nach Zentralasien zu kommen? Warum ausgerechnet nach Kasachstan und Tadschikistan?

Wir haben bereits 2015 eine Workshop-Tour in Zentralasien für das Goethe-Institut durchgeführt, und sind damals mit unserem «Meine Stadt, Mein Lied»-Schülerworkshop an PASCH-Schulen in Usbekistan und Tadschikistan tätig gewesen. Es gab sehr viel positive Resonanz seitens der beteiligten Schulen, so dass der Kontakt zum Goethe-Institut in Taschkent bestehen geblieben ist und daraus eine Weiterempfehlung an die PASCH-Koordinatorin Franziska Schlettig in Astana resultierte.

Welches Resümee ziehen Sie nach fast drei Wochen vor Ort? Gibt es etwas, das Ihnen besonders im Gedächtnis geblieben ist?

Wir haben Land und Leute in bester Erinnerung behalten und waren vor allem



Die Singfabrik-Workshops wurden von den SchülerInnen mit großer Begeisterung aufgenommen.

beeindruckt von den SchülerInnen! Alle haben supertoll mitgemacht und sich auf die «fremde Situation» – singen auf Deutsch, mit zwei völlig fremden Referenten – sehr gut eingelassen.

Besonders im Gedächtnis bleiben natürlich die gemeinsamen Abschlusskonzerte, denn am Ende eines jeden Workshops

wurden die Ergebnisse vor der Schulöffentlichkeit präsentiert.

Die Singfabrik ist ja nur eines Ihrer Projekte für Schüler, die Deutsch lernen. Wird es in Zukunft auch andere Projekte der erfindenkern in der Region geben?

Bisher gibt es noch keine konkreten Pläne, aber wir hoffen natürlich darauf, dass sich aus der guten Zusammenarbeit mit den Goethe-Instituten in Astana, Almaty und Taschkent in naher Zukunft weitere gemeinsame Musik-/DaF-Projekte ergeben werden! ■

Das Interview führte Othmara Glas.

RELIGION

DER MARTINSTAG – DIE LEHRE VOM TEILEN

Die Schule Nummer 12 in Öskemen veranstaltet jedes Jahr zum Martinstag ein Fest mit einem bunten Programm. Der Martinstag erinnert an den heiligen Martin von Tours, der seinen Mantel mit einem hungrigen und frierendem Bettler geteilt haben soll. Wie in Deutschland gibt es auch in Öskemen einen Laternenumzug an diesem Tag.

Sandugasch Karimbajewa

■ Es ist bereits eine Tradition, dass Ende November an unserer Schule das Martinsfest gefeiert wird. Dafür bereiten wir viel vor: Wir üben ein Theaterstück und den Engelstanz ein, malen Plakate, basteln Laternen, lernen Lieder, schneiden Kostüme, bauen eine Kulisse. Die Lehrer wechseln sich jedes Jahr mit der Organisation ab.

In diesem Jahr haben meine Kollegin Anna Astaputschenko und ich das Martinsstück vorbereitet. Dabei wurden wir von der Tanzlehrerin Tatjana Menjschowa und unserer Musiklehrerin Swetlana Tokarewa tatkräftig unterstützt.

Am Nachmittag des Festtages versammeln sich die Schüler der unteren Klassen (1-6) in der Aula. Es ist ein besonderer Moment für uns. Die Kinder warten in schönen Kostümen auf der Bühne. Zuerst wird die Legende von Martin von Tours erzählt – meist durch Deutsche, die ihren Freiwilligendienst an unserer Schule absolvieren.

Danach kommt ein Mädchen nach vorne und trägt ein Gedicht auf Russisch vor. Dann wird Musik gespielt und das Theaterstück beginnt. Die Ritter „auf den Pferden“ haben Helme auf und tragen rote Umhänge. Ein hungriger Mann bettelt auf der Straße, doch die reichen und hochnäsigen Damen in schönen Kleidungen ignorieren ihn. Die

überheblichen Ritter blicken auf den in der Kälte frierenden Bettler hinab – bis Martin kommt. Er hat Erbarmen und teilt seinen eigenen Mantel mit dem Schwert in zwei Hälften. Eine davon schenkt er dem Bettler.

Dann kommen die Engel in leichten Kleidern und zauberhaften Flügeln auf die Bühne. Sie tanzen um den Bettler herum. Im Saal scheint die Zeit still zu stehen. Die Zuschauer blicken gespannt auf die Bühne und lauschen der Musik. Am Ende werden Gedichte vorgetragen und Lieder gesungen, wie „Laterne“ und „Ich gehe mit meiner Laterne.“ Am Ende gibt es einen tosenden Applaus. Damit ist das Fest

jedoch noch nicht zu Ende. Es kommen die Eltern und Verwandten, um die Aufführung ebenfalls zu sehen. Anschließend, wenn es schon dunkel ist, gehen die Lehrer, Eltern und Kinder mit den leuchtenden Laternen nach draußen. Der Laternenumzug beginnt. Unterwegs bekommen Passanten Bonbons von den Schülern geschenkt.

Der Umzug endet im Hof unserer Schule. Alle versammeln sich um ein großes Feuer, in das Zettel mit schlechten Worten und Gedanken geworfen werden, damit diese nicht wiederkommen. Am nachfolgenden Tag lassen wir den Festtag Revue passieren. Die Schüler malen von ihren Erlebnissen Bilder, welche an die Wände gehängt werden. ■



Ein Plakat, das zu der Aufführung einlädt.



Der Engelstanz.

ФЕСТИВАЛЬ

«FREUNDESKREIS» – МЕСТО ВСТРЕЧИ НЕМЕЦКОЙ КУЛЬТУРЫ, МУЗЫКИ И ТАНЦА

В гимназии № 40 города Тараза прошел областной фестиваль-конкурс «Freundeskreis» («Круг друзей») – место встречи немецкой культуры, музыки и танца. Проведение фестиваля в гимназии № 40 было выбрано неслучайно. Раньше здесь преподавали немецкий язык, но прошло время и немецкая речь перестала звучать, однако уважительное отношение к культуре Германии осталось. На протяжении семи лет общество немцев Жамбылской области проводит фестиваль «Freundeskreis», приобщая детей и молодежь к немецкой культуре и языку. Не стал исключением и нынешний год.

Евгения Кобер, координатор СЦВ по Жамбылской области

Общество немцев Жамбылской области проводит фестиваль «Freundeskreis» среди учащихся музыкальных, общеобразовательных и специализированных учреждений, деятельность которых направлена на поддержку детского творчества. Этнокультурные фестивали предоставляют возможность не только приобщиться к немецкой культуре, но и популяризировать ее среди молодежи других этносов, знакомя с музыкальной классикой немецких композиторов, с авторами художественных произведений, народной немецкой хореографией и исполнением песен на немецком языке.

Фестиваль-конкурс проводится по пяти номинациям: народная хореография, вокальное искусство, художественное чтение, музыкально-исполнительское мастерство по классу фортепиано и народным инструментам. В конкурсе оценивается не только приверженность к классическому искусству, но и современное исполнение. Уже стало хорошей традицией, когда конкурсанты фестиваля «Freundeskreis» («Круг друзей») принимают участие в праздничной рождественской программе «Frohe Weihnachten» Жамбылского общества немцев.

София Осипова (9 «В»), Алиса Батырева (8 «А»): «В рамках фестиваля состоялись конкурсы по четырем номинациям, в каждой из которых участвовали представители разных возрастных групп от 6 до 18 лет. Прозвучали лучшие немецкие народные песни, музыкальные и литературные произведения, вошедшие в историю и ставшие классическими. Пока состязались мастера художественного чтения, ученики школы с любопытством наблюдали за ребятами в цветных шляпах и синих жилетах, за девушками в платьях с пышными юбками. Это участники танцевальных ансамблей и театральных студий готовились к выступлению в актовом зале школы».

Сабрина Закирбаева (10 «Б»): «В это же время состязались инструменталисты. Было представлено большое разнообразие музыкальных композиций. Ведь Германия – родина Баха, Генделя, Бетховена, Мендельсона, Брамса, Вагнера, Штрауса. Нужно отметить, что количество конкурсантов по сравнению с прошлым годом



Фото предоставлено автором

выросло, особенно в младшей группе, а исполняемая программа порадовала многообразием жанров и форм. Куль-

жюри, членами которого стали поистине мастера своего дела. Перед жюри стояла непростая задача: все участники пока-

сантов не остался без награды, были вручены победные дипломы I, II, III степени и дипломы участников фестиваля. Кроме того, определили и лучших из лучших, тех, кто удостоился высшей награды – номинации «Гран-при».

Влад Баженов (3 «Д»): «В этом году я впервые стал участником фестиваля и получил почетное III место в номинации «Художественное чтение». Это был прекрасный фестиваль. Трудно передать словами все чувства и радость от удачного выступления».

Инна Баженова, мама ученика: «VII областной фестиваль-конкурс немецкого творчества «Freundeskreis» подарил яркие, позитивные эмоции в первую очередь нам, зрителям. Впереди другие конкурсы, радость новых творческих достижений, которые дарит волшебный мир искусства. Хочется выразить благодарность администрации нашей школы и обществу немцев Жамбылской области за отличную организацию мероприятия, дружественную атмосферу на празднике, хорошее настроение. Такие мероприятия очень важны, они способствуют сохранению и распространению немецкого культурного наследия, позволяют больше узнать об истории, обычаях и традициях немецкого народа».



Фото предоставлено автором

минацией дня стало торжественное объявление результатов и награждение участников конкурса. Оценку конкурсным выступлениям давало компетентное

зали не только хорошие знания немецкого языка и народного танца, вокала и музыкального искусства, но и артистизм, сценическую культуру. Никто из конкур-



Фото предоставлено автором



Фото предоставлено автором

ЛИЧНОСТЬ

НЕПРОСТОЙ ЖИЗНЕННЫЙ ПУТЬ...

Роберт Иванович Ридель родился 4 ноября 1932 года в городе Энгельсе. В 1941 его семью как российских немцев депортировали в Сибирь. Родителей мобилизовали в трудармию, и он более шести лет находился в детских домах Сибири и Урала. Прочувшись в шести разных школах Поволжья, Сибири, Урала и Казахстана, в г. Караганде поступает в горный техникум, затем на вечернее отделение политехнического института, который в 1961 году окончил с отличием. Горный инженер, кандидат технических наук, диссертацию защитил в Московском горном институте.

В 1953-1954 гг. Роберт Иванович работал на шахтах Караганды, а с 1954 по 1995 годы – в проектном институте «Карагандагипрошахт», где прошёл путь от техника до заместителя директора института. Преподавал в Карагандинском политехническом институте, доцент.

Направлением его деятельности является открытая разработка полезных ископаемых в Казахстане и Средней Азии. Роберт Иванович – один из авторов проекта разреза «Богатырь» (50 млн. тонн угля в год – это больше, чем добывали в год все шахты Караганды) и проектов других крупных разрезов, где на выемке твёрдых каменных углей впервые использовались роторные экскаваторы. Угольные разрезы, построенные по этим проектам, уникальны и не имеют аналогов в мире.

Разработал основы прогнозирования и оптимизации качества угля, добытого на разрезах, принятые при обосновании стандартов на уголь, при производстве горных и геологоразведочных работ. Возглавлял проектные работы по созданию в Казахстане новых угольных рай-



Фото: riedelrobert.de

онов, работал над Генеральной схемой развития угольной промышленности Казахстана. В 1990-х годах курировал совместные работы с зарубежными фирмами, несколько раз был в Германии, США, Австралии.

Полный кавалер знака «Шахтёрская слава» (трёх степеней), обладатель правительственных наград: медали, орден «Знак Почёта», «Почётный работник угольной промышленности», лауреат Государственной премии СССР (1988 г.).

Биография Роберта Риделя помещена в 100-томной Российской биографической энциклопедии. С 1996 года проживает в Германии. В 2007 году в возрасте 75 лет написал повесть «Ограничения», куда вошли воспоминания о непростом детстве в военные и послевоенные годы. Её опубликовал московский журнал «Континент» (№137, 2008). В 2012 году в Мюнхене повесть была издана двумя книгами – на русском и на немецком языках. В 2009 году написал «Записки

горного инженера (эпизоды)». Продолжает писать рассказы, в основном, автобиографические, написал эссе, где пытается разобраться, в чём истоки дискриминации российских немцев как в советские, так и в досоветские годы. Печатаются в газетах, участвует в альманахах, его произведения можно найти в Интернете. Творчество Роберта Риделя приняли читатели, литераторы – отклики он получает из разных стран, о его произведениях пишут статьи.

РОБЕРТ РИДЕЛЬ: ФОТОГРАФИИ С ИСТОРИЕЙ



Фото: личный архив Р.Риделя

1. Не Мамлакат

Старая потрёпанная фотография, на обороте надпись «Энгельс, 1938». Первомайский утренник в детском саду, дети в национальных костюмах. Я в костюме кавказца стою крайний справа, на мне черкесская шапка с газырями, на поясе кинжал.

<< Я благодарю неравнодушных людей за отзывы, на которые ссылаюсь. >>

Роберт Ридель.

Кинжал и газыри, конечно, деревянные, обёрнуты фольгой, а свой кавказский ремень дал мне носить папа. За детьми на стене большая картина, на ней Сталин и Мамлакат, говорили воспитательницы. Только спустя много лет я узнал, что девочка на картине не Мамлакат, а Геля.

Картина повторяла известную фотографию, сделанную в Кремле в 1936 году. На ней Сталин и пятилетняя бурятская девочка Геля (Энгельсина) Маркизова, дочь наркома земледелия Бурят-Монголии (теперешней Бурятии) Ардана Маркизова. Фотографию с надписью «Сталин и Геля» напечатали в газетах, с неё

сделали множество картин, плакатов, открыток, значков и даже скульптуру. Некоторые копии были с лозунгом: «Спасибо товарищу Сталину за наше счастливое детство!»

В 1937 году отца Гели арестовали, обвинили во вредительстве и через год расстреляли. Теперь получалось, что на фотографии Сталин и дочь врага народа. Допустить такое, конечно, нельзя, но и уничтожить многочисленные копии было невозможно. И прошла команда – сменить имя девочки Геля на Мамлакат. Таджикская девочка Мамлакат Нахангова действительно была, за рекордный сбор хлопка её наградили орденом Ленина. Ей было уже двенадцать лет, но на разницу в возрасте не стали обращать внимание – на постаменте скульптуры «Сталин и Геля» выбили новую надпись «Сталин и Мамлакат».

А детишкам на утреннике, конечно, было весело. Они не знали, какое у них будет детство. Не у всех, я думаю, оно будет счастливым – продолжались известные события 1937 года, через несколько лет начнётся война, а детей-немцев, вроде меня, вместе с семьёй сошлют на дальние окраины Сибири и Средней Азии.

2. Детприёмник

Весной 1945 года я, тогда мальчишка двенадцати лет, находился в Серовском детприёмнике. Официально он назывался «Детский приёмник при отделении железнодорожной милиции станции «Надеждинск» (позднее – Серов). В огороженный колючей проволокой детприёмник, я, к удивлению собранных там беспризорников, пришёл сам: «Направьте меня в детский дом, я хочу учиться».

Шла война, у всех были трудности, а в детприёмнике мне их добавила моя немецкая фамилия. На меня взъелась одна из воспитательниц, крупная женщина с очень сильным косоглазием. Она постоянно цеплялась ко мне, называла немчонком, фрицем, и не без её участия меня наметили отправить на обувную фабрику (на производство отправляли с четырнадцати лет). Но я сказал, что пришёл сюда сам и если не отправят в детский дом, я сбегу. И от меня отстали.

Эту историю я рассказал в 2011 году на одном из Интернет-форумов. Один из участников выслал мне снимок страницы из семейного альбома. «На фото работники серовского детприёмника НКВД, 1945 год. Фото из альбома моей тётки, Агнии Григорьевны Золотарёвой (на фото – крайняя слева). Она из семьи спецпереселенцев, из станции Морозовской.

Выслана из Донской области в 1930 году в Свердловскую область. Там пару лет их гоняли с места на место. Потом оставили в Серове. Вернее, бабушка с детьми была в Серове, а дед, в основном, на лесосеках. Там жили до 1955 года, потом переехали в Бугуруслан Оренбургской области. Реабилитированы в 1993 году». Приславший добавил, что начальник детприёмника (на фото в центре сверху) и есть, по его мнению, та, о которой я рассказывал.

Кто прислал мне эту фотографию, я не знаю, на форуме у него был странный псевдоним – Kraskorult. Только и определил, что он из Москвы. А его тётка, Агния Григорьевна Золотарёва, была, как я полагаю, из семьи репрессированных казаков. К такому выводу я пришёл, исходя из времени (1930 год) и места высылки семьи (станция Морозовская).

Смотрю на страницу из старого альбома, пытаюсь узнать мою гонительницу. Да, это она, тогда воспитательница, а на снимке начальник, уже потом дослужилась. Но я не держу на неё зла, и не только потому, что прошло много лет и я не знаю её судьбу. Из простых людей она была единственной, кто преследовал меня, мальчишку, из-за национальности. Преследовала, и многие годы, система, власть, а люди – нет, по крайней мере, больше мне с такими не приходилось сталкиваться.



Фото: личный архив Р.Риделя

ИСТОРИЯ СЕМЬИ

МОЙ ОТЕЦ – ТРУДОЛЮБИВЫЙ НЕМЕЦ

Из раннего детства – я в пролётке на кожаном сиденье, рядом отец правит лошадью, цокают копыта, мы куда-то едем. И мне очень нравится сверкающая лаком пролётка, статная лошадь, везущая нас, её сбруя с металлическими и фарфоровыми бляхами, с кожаными кистями.

Роберт Ридель

Нарядная пролётка принадлежала энгельсской детской больнице, в которой мой отец работал завхозом. У больницы своя конюшня, и этот парадный выезд – предмет особой заботы отца. С лошадьми отец был связан с детства. В Екатеринштадте его отец, мой дед, занимался вывозом на берег леса, сплавленного по Волге, – для этого держали лошадей. В семье было семеро детей, шестеро из них – мальчишки. Старшие помогали деду в затоне, младшие, среди них мой отец, занимались лошадьми.

Отцу было семь лет, когда умерла мать, через полгода не стало и отца. Главной семьи стал старший брат, Александр. Выживали как могли, все работали, кто-то спасался в других краях – брат Андрей уехал в Баку, мой отец, уже молодым парнем, в Ташкент, где устроился подмастерьем в колбасную артель. Работали вручную, и у отца с того времени крепкие руки и скрученные бруцеллёзом пальцы.

После смерти родителей об учёбе нечего было и думать, отец только три года проучился в начальной немецкой школе. Но настоящей школой жизни стала для него армия, где он прослужил более пяти лет. В армии он научился, хоть и с акцентом, говорить по-русски и по-русски, тоже «с акцентом», писать. Армейская форма ему нравилась, и годы после армии он всегда ходил в полувоенной гимнастёрке и в галифе, обшитых кожей. Форма приучила его к подтянутости и аккуратности, и таким он оставался все последующие годы. Ещё в армии отец женился, и через год после моего рождения демобилизовался. Стал работать в детской больнице, в одном из её корпусов поселилась наша семья.

Мне было мало лет, и отца того времени, я помню отдельными моментами. Как брал с собой, когда ходил по вечерам давать корм лошадям. Запах конюшни, лёгкое ржание лошадей... Как рисовал мне, и всегда одно и то же – артиллерийскую пушку со всеми деталями или красивую лошадь. Как дома пели под гитару, отец обычно начинал, мама подхватывала. А когда собирались гости и было застолье, все вместе пели старинные немецкие, иногда русские песни. Отец всегда интересовался газетами, любил поговорить, поспорить о политике, подчёркивая слова обычным своим жестом – энергичным взмахом ладони.

В конце тридцатых мы переехали в недостроенный наш дом. Отец стал работать инспектором на республиканской конебазе. Пригодилось знание лошадей, полученное им в детстве и во время службы в артиллерии, которая была тогда на конной тяге. Мама, работавшая до этого в ресторане, стала работать в привокзальном буфете. Сегодня я могу сказать, что предвоенные годы были самыми счастливыми для нашей семьи. Родители построили дом, осуществили свою мечту, обоим за тридцать – ещё молодые, во дворе бегаю я, первоклассник, все живы и здоровы. Праздничные запахи на кухне, галушки с паслёном... Но началась война, стали приходить тревожные сообщения. А потом был августовский указ, телячьи вагоны, долгая дорога в Сибирь... Почему-то запомнилось, как отец как-то сказал маме: «В каком-то вагоне, говорят, и правительство, эти коммунисты...».

В таёжной деревне вместе мы пробыли недолго – отца мобилизовали в трудовую армию, в лагерь Вятлага, на лесоповал. Он рассказывал – жили в бараках, колючая проволока, охрана с собаками. Тяжёлая работа, плохое питание, болезни косили людей, трупы складывали штабелями, до весны.



Иван Давыдович Ридель во время службы в армии в артиллерийских войсках. Саратов, 1930 г.

Угнетало и отношение: «Эй, фрицы!». Стали срываться планы по заготовке леса, идущего на фанеру для самолётов. Приехали какие-то начальники, сменили лагерное руководство, кого-то, говорят, расстреляли. Условия стали лучше, и лес пошёл. Первые, самые трудные, годы в трудовой армии отец работал на лесоповале и выжил только потому, что с детства привык к физической работе. А потом он, «городской» и говоривший по-русски, «дослужился» до должности начальника перевалочной базы.

Вслед за отцом в трудовую армию – куда-то в Бурят-Монголию, тоже на лесоповал – увезли и маму. Мне было восемь лет, я скитался по детским домам Сибири и Урала. С мамой встретился лишь через десять лет, когда она в сопровождении конвоира



Эмилия Адамовна Ридель (Резнер).

приехала из Улан-Удэ в Караганду для «воссоединения с родственниками», то есть со мной.

В Темиртау под Карагандой отец приехал после трудовой армии (с мамой уже произошёл разрыв, а где находился я, он не знал). Спецкомендатура направила его путевым рабочим, но в этом качестве он проработал недолго. Вспомнив ташкентский опыт, организовал при местной артели колбасный цех (сам сложил копильню, подобрал оборудование). Цех выпускал колбасу различных сортов, даже деликатесы для начальственных буфетов. Колбаса успешно конкурировала с привозной, карагандинской, и по приказу из области цех закрыли. Отец организовал забойный цех, который также успешно функционировал. А когда открыли филиал Карагандинского мясокомбината, началь-



Коллектив детской больницы №3 города Энгельс, 1937 г. Иван Давыдович Ридель в третьем ряду крайний слева.

ником колбасного цеха назначили отца, практика. Тогда это было не по правилам – отец не был партийным, к тому же немец-спецпереселенец с трёхклассным образованием. Но им понадобился специалист...

Из уральского детского дома я приехал к отцу в конце сороковых. Вместо мамы меня встретила тётя Маруся, теперь моя мачеха. Отец постарел, был с сединой, но подтянут, как и до войны. Правда, одежда была не полувоенной, как раньше, а, скорее, полукавказской, особенно зимой, когда он надевал чёрный полушубок, сшитый по заказу, и каракулеву шапку. Сидевший бронежилет, говоривший с акцентом, – его часто принимали за чеченца (в городе тогда их было много) или, по крайней мере, за грека, но уж никак не за немца. Уже потом я узнал, что фамилия Riedel характерна для Баварии и Австрии, а там брюнеты нередки.

Отец всегда был деятельным, пропадал на работе, приходил домой поздно. Но я видел его и мрачным, чем-то расстро-



Иван Давыдович Ридель. Темиртау, 1958 г.

ным. Причин было достаточно – контроль спецкомендатуры с её ограничениями и унижительными «отметками», не прекращавшийся шантаж местных органов, регулярно приходивших к нему в цех за «десятиной» колбасы и мяса (намекая при этом, что они легко, при желании, могут испортить ему жизнь), притеснения властей, закрывавших созданные им производства (как раз при мне закрывали его забойный цех). Он переживал, что не имеет образования, из-за чего его при первой возможности «отодвигали» на работе (хотя рабочую карьеру он закончил всеми уважаемым мастером цеха).

По-русски он говорил нетвёрдо, хотелось поговорить на родном языке, на диалекте. Но удавалось редко, потому что немцы в городе говорили «по-другому», а я, после шести детдомовских лет, был

не в счёт. Он всегда сознавал себя как немец Johann Riedel, это имя он получил при рождении, с ним вырос, и уже в армии его записали как Иван Давыдович Ридель. Но для мамы, для наших родных он всегда был Johann.

В городе отца знали, работавшие с ним хотя и ворчали за его требовательность, но уважали как специалиста и за понимание людей (зная всеобщую бедность, он закрывал глаза на мелкие хищения, продавал им продукцию по себестоимости). Вот несколько эпизодов, характеризующих отца тех лет.

В 1952 году я, учившийся в Карагандинском горном техникуме, приехал к отцу вместе с однокурсником-москвичом (сегодня это известный поэт Наум Коржавин). Оба очень разные, они быстро нашли общий язык. Однокурснику так запомнился отец, что через много десятилетий он написал о нём в двухтомнике воспоминаний «В соблазнах кровавой эпохи», получившем в 2006 году в Москве литературную премию.

Где-то в 50-60-х годах поползли слухи – кто-то из наших немцев уехал в Германию. Многие в это не верили, считали пустым разговором. Рассказывая мне об этом, отец сказал, что он бы в Германию не поехал. На лесоповале в трудовой армии им приходилось работать рядом с немцами-военнопленными, которые, услышав их поволжский говор, просто закатывались от смеха. «Я не хочу жить там, где надо мной будут смеяться», – сказал он. Таким гордым он был и в жизни.

В шестидесятые годы отец ушел на пенсию. Но и на пенсии он не сидел без дела, зарабатывал тем, что покупал запущенный, но ещё крепкий дом, своими руками ремонтировал, отделявал «как игрушку» (слова отца) и продавал уже по более высокой цене. И так было несколько раз. Когда здоровье стало уже не то, решил перебраться в более тёплые края. Побывав в нескольких местах, в Киргизии ему не подошёл климат, в степной Крым не пустили как немца, и он осел в городке Смела (Украина).

Отцу досталось лихое время – мировые войны, революция, многолетние репрессии. Сиротское детство оставило без образования, в графе «специальность» стояло – «завхоз». Но это не слома-ло его, он овладел многими профессиями, много работал и с достоинством выходил из трудностей, выпадавших на его долю.

Поволжский немец из Маркштадта, трудолюбивый и упорный, предков которого пригласила в Россию Екатерина Вторая – мой отец Иван Давыдович Ридель, Johann Riedel (02.12.1906 – 01.03.1985). ■

ВОПРОСЫ МОЛОДЕЖИ



Фото: Дом Дружбы г. Алматы

Кристина Либрихт, клуб немецкой молодежи «Vorwärts»

Как известно, будущее каждой страны всегда за молодежью. Именно она выступает двигателем прогресса и развития. В Республике Казахстан молодежи, её воспитанию, образованию, участию в общественной жизни уделяется особое внимание. Свою активность здесь проявляет и Ассамблея народа Казахстана. В Доме дружбы г. Алматы 28 ноября прошёл круглый стол на тему «Молодежь за безопасный город». Модератором мероприятия выступил Расул Ахмет, председатель республиканского молодежного объединения «Жарасым» при Ассамблее народа Казахстана.

В ходе обсуждения были рассмотрены актуальные для молодежи темы и вопросы. Отмечались возможности участия молодых людей в политической жизни страны, их гражданская и социальная активность. Продискутировали проблемные темы – пассивность и безразличие некоторых представителей молодого поколения.

Рассматривая возможности более эффективной молодежной работы, было отмечено, что, в первую очередь, необходимо уделять внимание воспитательным и образовательным процессам. Ведь именно молодежи завтра предстоит строить наше общество, решать проблемы и определять, как будет развиваться наше государство.

ÖSTERREICHISCH FÜR ANFÄNGER

Das Österreichische ist so manchem Deutschen ein großes Mysterium. Der Grund dafür ist nicht nur die Aussprache, sondern auch allzu oft das andersartige Vokabular. In unserer Reihe Österreichisch für Anfänger bemüht sich Rafaela Lobaza, gebürtige Österreicherin, einen Einblick in das Sammelsurium der österreichischen Wörter und Phrasen zu bieten, die einem Deutschen wohl eher unbekannt sind. Diese Woche widmen wir uns dem Wort „Erdäpfel“.

Rafaela Lobaza

Verbringt man einen Städteurlaub in Wien, ist es ein Muss, sich irgendwann auch ein Wiener Schnitzel zu gönnen. Egal, ob das dann das originale Wiener Kalbsschnitzel ist oder vielleicht doch nur ein Schweinschnitzel, weil man nicht so tief in die Tasche greifen möchte – serviert wird beides im Normalfall mit einem Erdäpfelsalat.

Bevor der verwirrte deutsche Tourist nun vor lauter Panik vor dem exotischen Salat das Schnitzel vielleicht doch nicht bestellt, möchte ich kurz erläutern, worum es sich bei einem Erdäpfel handelt. Erdäpfel sind mehr oder weniger (mit Tendenz zu weniger) apfelähnliche Dinge, die aber nicht am Baum, sondern in der Erde wachsen. Also schlichtweg Kartoffeln. In Österreich findet man demnach Erdäpfelpüree, Erdäpfelgulasch, Erdäpfelpuffer, Erdäpfelknödel und vieles mehr. Und nichts davon ist wirklich gefährlich, exotisch, oder dem Deutschen völlig unbekannt.



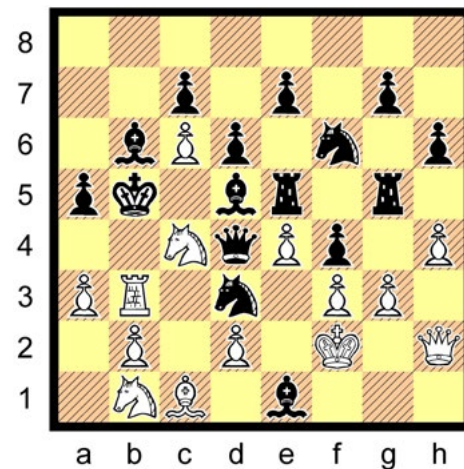
Das einzige Wort, das vom Erdäpfel verschont geblieben ist, ist die Süßkartoffel. Da waren wir nämlich so gütig, dass sie ausnahmsweise auch bei uns in Österreich ihren Namen behalten durfte.

Wir Österreicher genießen es ja ab und an, nicht verstanden zu werden von anderen deutschsprachigen Menschen. Deswegen haben wir für den Ernstfall – falls sich schon zu viele Deutsche an den Erdäpfel gewöhnt haben – noch ein weiteres Wort für Kartoffel in petto: die Grundbirn. Die Analogie zum Erdäpfel ist hier wohl kaum zu übersehen.

KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 051



sBe7, sLe1 und sDd4 wurden aufs falsche Feld eingezeichnet. Wohin gehören sie wirklich (bei jeweils gleicher Feldfarbe)?

Nehmen wir mal an, der schwarze/die sLe1 sei eine Umanhandlungsfür. Er bietet im Augenblick illegal Schach und kann legal nur vom (ursprünglich weißfeldrigen) schwarzen b-Bauern durch Umanhandlung auf a1 entstanden sein. Hierzu war der W von a1 auf a2 geschlagen worden (er hätte seinen Eckbereich nicht verlassen können). Also: Umsetzung von sLe1 nach a1. – Beide K stehen immer noch im Schach, Weiß sogar illegal. Nur durch Umsetzen der sDd4 nach b4 (unterbricht Schachgebot für Schwarz) und mit sBe7 nach d4 – der sL8 und der sTh8 konnten nun hinausgezogen haben – wird die Gesamtstellung legal. Dieser jetzt auf d4 sitzende sB hatte einst den W geschlagen.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com (Spielanleitungen auf Anfrage).

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко

ifa-редактор: Отмара Глас

Технический редактор: Вероника Лихобабина

Литературные редакторы: Лариса Гордеева, Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,

Самал-3, 9, Немецкий Дом

Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08

E-mail: redaktion@daz.asia

www.daz.asia

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.

Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.

Тираж 1000 экз. Заказ № 4091.

1 декабря 2017 г. № 49-50 (8917).

Периодичность – 1 раз в неделю.

Отпечатано в типографии ТОО РПИК «Дәуір» г. Алматы, ул. Калдаякова, 17, т. 273-12-04

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko

ifa-Redakteurin: Othmara Glas

Technische Redakteurin: Veronika Likhobabina

Korrektoren: Larissa Gordejewa,

Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,

050051, Almaty

Tel.: +7 (727) 263-58-06/08

E-Mail: redaktion@daz.asia

Registrierung: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.

Registrierungs-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.

Auflage: 1000. Auftrags-Nr. 4091.

1. Dezember 2017. Nr. 49-50/8917.

Druckerei: TOO RPIK „Dauri“,

Almaty, Kaldajakow-Straße 17, 273-12-04

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.

www.wiedergeburt-kasachstan.de